

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου^G πολῖται,^V χρῆ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} τὰ καί^{AdjA} ρια^{AdjA}
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει^{PräAkt} πρᾶ^A γος^A ἐν^D πρύμνη^D πόλεως^G
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
whoever guards affair in in stern of city
- [3] οἶα^A κα^A νω^N μῶν^N ^{PräAkt} βλέφα^A ρα^A μὴ^D κοιμῶν^N ^{PräAkt} ὕπνω^D.^D
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
tiller wielding, eyelids not sleeping with sleep.
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι^{AorAktOp} αἰ^N τίαν^N θεοῦ^G.
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο^{AorMedOp} συμφορὰ^N τύχοι^{AorAktOp}.
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träge,
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἔτεο^N κλέης^N ἂν εἰς^{AdjN} πολὺς^{AdjN} κατὰ πτόλιν^A
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ^{PräM/POp} ὑπ' ἀ^N στῶν^G φροί^N μίοις^D πολυ^N ρόθοις^{AdjD}
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ^N μασίν^D θ', ὧν Ζεὺς^N ἀλε^N ξητή^N ριος^{AdjN}
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπὶ^N νυμος^{AdjN} γένοιτο^{AorMedOp} Καδ^N μείων^G πόλει^D.
beinahmt würde werden der Kadmäer Stadt.
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρῆ^{PräAkt} νῦν, καὶ τὸν ἐλ^N λείποντ'^A ^{PräAkt} ἔτι^D
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης^G ἀκμαί^N ας^{AdjG} καὶ τὸν ἐ^N ξηβον^{AdjA} χρόνῳ^D
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστη^N μόν^A ἀλ^N δαίνον^N τα^A ^{PräAkt} σώ^N ματος^G πολύν^{AdjA}
Wuchs nährend des Leibes großen,
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν^A τ' ἔχονθ'^A ^{PräAkt} ἕκα^N στον^N ὥ^N στε συμ^N πρεπές^{AdjA}
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
season and having each so that so that fitting,

- [14] πόλει^D τ' ἀρήγειν^{PräInfAkt} καὶ θεῶν^G ἐγχωρίων^{AdjG}
der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen
to the city and to help and of gods local
- [15] βωμοῖσι,^D τιμὰς^A μὴ ἔξει φθῆναι^{AorPasInf} ποτε·
an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals·
at altars, honors not to be blotted out ever·
- [16] τέκνοις^D τε, γῇ^D τε μητρὶ,^D φιλότατῃ^{AdjDSup} τροφῷ·^D
den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin·
to children and, to Earth and to mother, dearest nurse·
- [17] ἡ γὰρ νέους^A ἔρποντας^{PräAkt} εὐμενεῖ^{AdjD} πέδῳ,^D
die denn Jungen kriechende freundlichem Boden,
she for young men going kindly on ground,
- [18] ἅπαντα^A πανδοκοῦσα^N παιδείας^G ὄτλον,^A
alles allaufnehmend der Erziehung Mühe,
all things all receiving of education toil,
- [19] ἐθρέψατ'^{AorAkt} οἱ κητῆρας^A ἀσπίδα φόρους^{AdjA}
nährte reared Bewohner schildtragende
reared inhabitants shield bearing
- [20] πιστοὺς^{AdjA} ὅπως γένοιθε^{AorMedOp} πρὸς χρέος^A τόδε.
treue faithful damit werden möget zu Pflicht dieser.
faithful so that you might become toward duty this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἡμαρ^A εὖ ῥέπει^{PräAkt} θεός·^N
und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott·
and now indeed into this day well inclines god·
- [22] χρόνον^A γὰρ ἤδη τόνδε πυργηροὺς μένοις^D
Zeit denn schon diesen Befestigenden
time for already this to those maintaining the towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω^{AdjAKmp} πόλεμος^N ἐκ θεῶν^G κυρεῖ·^{PräAkt}
gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft zu.
well the more war from gods comes to pass.
- [24] νῦν δ' ὥς ὁ μάντις^N φησὶν,^{PräAkt} οἱ ὠνῶν^G βοτήρ,^N
nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte,
now but as the seer says, of birds herdsman,
- [25] ἐν ᾧ^D σὺ νωμῶν^N καὶ φρεσίν,^D πυρὸς^G δίχα,
in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer,
in ears guiding and minds, of fire apart from,
- [26] χρηστηρίου^{AdjA} ὄρνιθας^A ἀψευδεῖ^{AdjD} τέχνῃ·^D
weissagenden Vögel untrüglicher Kunst·
oracular birds unerring with art·
- [27] οὗτος τοιῶνδε δεσπότης^N μαντεῦμάτων^G
dieser solcher Herr Weissagungen
this of such master of oracles

[28]

λέγει

PräAkt

sagt
says

μεγίστην

AdjASup

größte
greatest

προσβολήν

A

Angriff
assault

Ἀχαιίδα

AdjA

achaische
Achaeen

[29]

νυκτὶ γορεῖσθαι

PräM/Plnf

nachts ausgerufen zu werden
to be cried by night

καὶ πειβουλεύσειν

FuInfAkt

und anschlagen zu
and to plot against

πόλει

D

der Stadt.
city.

[30]

ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις

A

aber in und
but into and

καὶ πύλας

A

und
and

πυργῶν

G

der Befestigungen
of fortifications

[31]

ὄρμᾳ σθε

PräM/Plmv

stürmt
rush

πάντες

AdjN

alle,
all,

σοῦ σθε

PräM/Plmv

gürtet euch
gird yourselves

σὺν παντεὺ χίᾳ

D

mit
with Vollrüstung,
all arms,

[32]

πληροῦ τε

PräAktlmv

füllt
fill

θωρακεῖα

A

Brustharnische,
corslets,

καὶ πὶ σέλμασιν

D

und auf
and upon Söllern
platforms

[33]

πύργων

G

der Türme
of towers

στάθῃ τε

AorSPaslmv

stellt euch auf,
stand,

καὶ πυλῶν

G

und
and der Tore
of gates

ἐπ' ἐξόδοις

D

auf
on Ausgängen
outlets

[34]

μῖνοντες

N PräAkt

verweilend
remaining

εὖ

gut
well

θαρσεῖτε

PräAktlmv

seid mutig,
be bold,

μηδ' ἐπηλύδων

G

und nicht
nor der Zukömmlinge
of invaders

[35]

ταρβεῖτ'

PräAktlmv

fürchtet
fear

ἄγαν

zu sehr
too much

ὄμιλον

A

Haufen·
crowd·

εὖ τελεῖ

PräAkt

gut
well vollendet
accomplishes

θεός

N

Gott.
god.

[36]

σκοποῦς

A

Aufpasser
watchers

δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτήρας

A

aber und ich und
but and I and Späher
observers

στρατοῦ

G

des Heeres
of army

[37]

ἔπεμψα

AorAkt

schickte,
I sent,

τούς πέποιθα

PerAkt

die the vertraue ich
I trust

μὴ ματᾶν

PräInfAkt

nicht
not sich verzögern zu
to be idle

ὁδῷ

D

auf dem Weg·
on the way·

[38]

καὶ τῶνδ' ἀκούσας

N AorAkt

und dieser
and of these hörend
having heard

οὐ τι μὴ ληφθῶ

AorSPasKnj

nicht etwas nicht
not at all not werde ergriffen
I be taken

δόλῳ

D

durch List.
by guile.

[39] [Ἄγγελος]:

Ἐτεόκλεες

V

Eteokles,
Eteocles,

φέριστε

AdjVSup

bester
best

Καδμείων

G

der Kadmäer
of Cadmeans

ἄναξ

V

Herr,
lord,

[40]

ἦκω

PräAkt

ich komme
I come

σαφῆ

AdjA

klaren
clear

τάκεῖθεν

A

die von dort
the from there

ἐκ στρατοῦ

G

aus
out of Heer
army

φέρων

N PräAkt

bringend,
bringing,

[41]

αὐτὸς

AdjN

selbst
myself

κατόπτης

N

Kundschafter
watcher

δ' εἰμ'

PräAkt

aber
but bin
I am

ἐγὼ τῶν πραγμάτων

G

ich
I der
of the Dinge·
affairs·

[42]	ἄνδρες ^N	γὰρ	ἐπτά, ^N	θούριοι ^{AdjN}	λοχαγέται, ^N	
	Männer men	denn for	sieben, seven,	sturmeifrige furious	Zugführer, captains,	
[43]	ταυροσφαγοῦν ^N	τες ^N	ἔς	μελάνδετον ^{AdjA}	σάκος ^A	
	Stier schlachtend bull slaughtering	PräAkt	in into	schwarzgerändertes black dyed	Schild shield	
[44]	καὶ θιγγάνον ^N	τες ^N	χερσὶ ^D	ταυρείου ^{AdjG}	φόνου, ^G	
	und and	berührend touching	PräAkt	mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη ^A	τ',	Ἐνυώ, ^V	καὶ φιλαίματον ^{AdjA}	Φόβον ^A	
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear
[46]	ὠρκωμότησαν ^{AorAkt}	ἢ	πόλει ^D	κατασκαφὰς ^A		
	schwuren they swore oaths	oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions		
[47]	θέντες ^N	λαπάξειν ^{AorInfAkt}	ἄστυ ^A	καδμείων ^G	βίᾱ, ^D	
	AorAkt	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν ^A	θανόν ^N	τες ^N	τήνδε φυράσειν ^{FulInfAkt}	φόνω ^D	
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	AorSAkt	diese this	mischen zu to stain
					mit Blut- with blood.	
[49]	μνημεῖά ^A	θ' αὐτῶν	τοῖς	τεκοῦσιν ^D	ἔς	δόμους ^A
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into
						Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμ' ^A	Ἀδράστου ^G	χερσὶν ^D	ἔστεφον ^{ImpAkt}	δάκρυ ^A	
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear
[51]	λείβον ^N	τες ^N	οἷκτος ^N	δ' οὐ τις ἦν ^{ImpAkt}	διὰ	στόμα ^A
	vergießend- shedding-	PräAkt	Mitleid pity	aber but	niemand no one	war was
					durch through	Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων ^{AdjN}	γὰρ	θυμὸς ^N	ἀνδρείᾱ ^D	φλέγων ^N	
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing	PräAkt
[53]	ἔπνει ^{ImpAkt}	λεόντων ^G	ὥς	Ἄρη ^N	δεδορκότων ^G	
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.	PerAkt
[54]	καὶ τῶνδε	πύστις ^N	οὐκ	ὄκνω ^D	χρονίζεται ^{PräM/P}	
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich- are protracted-
[55]	κληρομένου ^A	δ' ἔλειπον ^{ImpAkt}	ὥς	πάλω ^D	λαχῶν ^N	
	gelost werdende being allotted	PräM/P	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot
						erlangt Habender having obtained

- [56] ἕκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας^A ἄγοι^{PräAktKnj} λόχον^A
jeder von ihnen zu Toren führe
each of them toward gates might lead Trupp.
company.
- [57] πρὸς ταῦτ' ἀρίστους^{AdjASup} ἄνδρας^A ἐκ κριτῶν^{AdjA} πόλεως^G
zu diesem beste Männer ausgewählte
for these best men chosen der Stadt
of city
- [58] πυλῶν^G ἐπ' ἐξόδοι^{σι^D} τά γευσαι^{AorMedImv} τάχος[·]
der Tore auf Ausgängen bestimme
of gates at exits station schnell
of with speed
- [59] ἐγγὺς γὰρ ἤδη πάντοτε^{AdjN} ἄρχειν^G στρατὸς^N
nahe denn schon vollbewaffnet
near for already fully armed der Argiver
of Argives Heer
army
- [60] χωρεῖ^{PräAkt} κονίει^{PräAkt} πεδίον^N δ' ἀργιστῆς^{AdjN} ἀφρός^N
rückt vor, staubt, Fluren aber weißleuchtender
advances, raises dust, plains but white shining Schaum
foam
- [61] χραίνει^{PräAkt} σταλαγμοῖς^D ἵππικῶν^{AdjG} ἐκ πλεονόντων^G
besudelt mit Tropfen pferdischer
stains with drippings of horses aus
out of Lungen.
lungs.
- [62] σὺ δ' ὥστε ναὸς^G κεδνὸς^{AdjN} οἱ ἀκοστροφος^N
du aber wie des Schiffes
you but like ship sorgfältiger
careful Steuermann
tiller turner
- [63] φράξαι^{AorAktImv} πόλιν^A πρὶν καταγίσι^{AorAktInf} πνοῶς^A
verbarrikadiere Stadt, ehe stürmen zu
to bar town, before to storm Stürme
gusts
- [64] Ἄρεως^G βοᾷ^{PräAkt} γὰρ κύμα^N χερσαῖον^{AdjN} στρατοῦ^G
des Ares' ruft denn Woge
of Ares' roars for wave länderne
land borne des Heeres
of army
- [65] καὶ τῶνδε καιρῶν^A ὅστις ὤκιστος^{AdjNSup} λαβέ^{AorSAktImv}
und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten
and of these opportunity whoever swiftest nimm
take
- [66] κἀγὼ τὰ λοιπὰ^{AdjA} πιστὸν^{AdjA} ἡμέροσκοπον^A
und ich die übrigen treuen
and I the remaining trustworthy Tagwächter
day watcher
- [67] ὀφθαλμὸν^A ἔξω^{FuAkt} καὶ σαφηνείαν^D λόγου^G
Auge werde haben, und Klarheit
eye I will hold, and with clarity der Rede
of speech
- [68] εἰδὼς^{N PerAkt} τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς^{AdjN} ἔσῃ^{FuAkt}
wissend die der von außen unbeschädigt
knowing the of the from outside unharmed wirst sein.
you will be.
- [69] [Ἐτεοκλής]: ὦ Ζεῦ^V τε καὶ Γῇ^V καὶ πολισσοῦχοι^{AdjN} θεοί^N
o Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende Götter,
O Zeus and also Earth and city holding gods,

[70]	Ἄρα ^N	τ' Ἐρινύς ^N	πατρός ^G	ἡ	μεγα ^N	σθενής ^{, AdjN}			
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,			
[71]	μή μοι	πόλιν ^A	γε	πρυμνόθεν	πανώ	λεθρον ^{AdjA}			
	nicht mir not to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern		ganz vernichtet utterly destroyed			
[72]	ἐκθα	μνίση ^N	τε ^{AorAktKnj}	δη	άλω ^N	τον ^{, AdjA}	Ἐλ	λάδος ^G	
		ausrotten möget you may uproot		beute gemacht, prey of war,		des Griechenlandes of Greece			
[73]	φθόγγον ^A	χέου ^N	σαν ^{, PräAkt}	καὶ	δόμους ^A	ἐφε	στίους ^{, AdjA}		
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses		herd ständige at the hearth			
[74]	ἔλευ	θέραν ^{AdjA}	δὲ γῆν ^A	τε καὶ	Κάδμου ^G	πόλιν ^A			
	frei free	aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city		
[75]	ζυγοῖ ^N	σι ^D	δου ^N	λίον ^N	σι ^{AdjD}	μή ποτε	σχεθεῖν ^{, AorPasInf}		
	unter Jochen with yokes		knechtischen slavish			niemals never	gehalten zu werden to be held		
[76]	γένε ^N	σθε ^{, AorMedImv}	δ' ἀλ ^N	κή ^N	Ξυ ^N	νὰ ^{AdjA}	δ' ἐλ ^N	πίζω ^{, PräAkt}	λέγειν ^{, PräInfAkt}
	werdet become		aber but	Abwehr- defence	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope		zu sagen to speak
[77]	πόλις ^N	γὰρ εὖ	πράσσου ^N	σα ^N	δαί ^N	μονας ^A	τίει ^{, PräAkt}		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons		ehrt. honours.		

Parodos

[78] [Χορός]:	θρῆομαι ^{PräM/P}	φοβερά ^{AdjA}	μεγάλα ^{AdjA}	ἄχη ^A		
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains		
[79]	μεθεῖται ^{PräM/P}	στρατός ^N	στρατόπεδον ^N	λιπών ^N		
	löst sich is let loose	Heer- army	Heerlager camp	verlassend having left		
[80]	ρεῖ ^{PräAkt}	πολὺς ^{AdjN}	ὁδε	λεὼς ^N	πρόδρομος ^{AdjN}	ἵπποτας ^A
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning	Reiter- horsemen
[81]	αἰθερία ^{AdjN}	κόνις ^N	με	πείθει ^{PräAkt}	φανεῖσ', ^N	
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,	
[82]	ἄναυδος ^{AdjN}	σαφής ^{AdjN}	ἔτυμος ^{AdjN}	ἄγγελος ^N		
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.		

[83] **ἔτι δὲ γὰρ^G ἐμᾶς^{AdjG} πεδί^A ὀπλόκτυπ^{AdjA} ὦ^{||}τι^D**
 noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr
 yet but of land of our plains weapon clashing to ear

[84] **χρίμπτει^{PräAkt} βοάν^A ποτᾶται^{PräM/P} βρέμει^{PräAkt} δ[']**
 nähert brings near Geschrei shout fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but

[85] **ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν ὕδατος^G ὀροτύπου^{AdjG}**
 unbezwingbaren un fightable gleich like des Wassers of water sturm schlagenden. roaring.

[86] **ἰὼ ἰὼ**
 io io
 io io

[87] **ἰὼ θεοὶ^N θεαί^N τ' ὀρόμενον^A κακὸν^{AdjA}**
 io Götter Göttinnen und auf brausend Übel
 io gods goddesses and rising evil

[88] **βοᾷ^{PräAkt} τειχέων^G ὑπερ ἀλεύσατε^{AorAktImv}**
 ruft shouts der Mauern of walls über over wehrt ab. avert.

[89] **ὁ λεύκασπις^{AdjN} ὀρνυται^{PräM/P} λαὸς^N εὐ^{||}τρεπῆς^{AdjN}**
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
 the white shielded stirs people well equipped

[90] **ἐπὶ πόλιν^A διώκων^N πόδα^A**
 gegen Stadt verfolgend Fuß.
 upon city pursuing foot.

[91] **τίς ἄρα ρύσεται^{FuM/P} τίς ἄρ' ἐπαρκέσει^{FuAkt}**
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen
 who then will rescue, who then will assist

[92] **θεῶν^G ἢ θεᾶν^G**
 der Götter oder der Göttinnen;
 of gods or of goddesses;

[93] **πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω^{FuAkt}**
 ob denn ich väterliche werde hinfallen
 whether indeed I ancestral shall fall toward

[95] **βρέτη^N δαιμόνων^G**
 Götterbilder der Dämonen;
 images of daimons;

[96] **ἰὼ μάκαρες^{AdjV} εὖεδροι^{AdjV}**
 io Selige wohl sitzende,
 io blessed well seated,

[97] **ἀκμάζει^{PräAkt} βρετέων^G ἔχεσθαι^{PräM/Plnf} τί μέλλομεν^{PräAkt}**
 blüht is at prime der Bilder of images sich zu halten to cling was what zögern wir do we delay

- ## Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοί^N πολιάχοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ἴτε^{PräAktImv} χθονός^G
Götter stadt haltende alle kommt der Erde.
gods city holding all go of land.
- [110] ἴδετε^{AorAktImv} παρθένων^G
seht der Jungfrauen
see of maidens
- [111] ἰκέσιον^{AdjA} λόχον^A δουλουσύνας^G ὑπέρ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κύμα^N περὶ πτόλιν^A δοχμολόφων^{AdjG} ἀνδρῶν^G
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men

[115]	καχλάζει ^{PräAkt}	πνοαῖς ^D	Ἄρεος ^G	ὀρόμενον. ^N	PräM/P	
	braust seethes	mit Atemzügen with blasts	des Ares of Ares	auf wogend. rising.		
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ ^V	πάτερ ^V	παντὸς ^{AdjG}	ἔχων ^N	PräAkt	τέλος, ^A
	aber, but, o Zeus	Vater father	des Alles of all	habend holding		Ende, end,
[117]	πάντως ἄρηξον ^{AorAktImv}	δαίμων ^{AdjG}	ἄλωσιν. ^A			
	durchaus altogether	helf help	feindlicher of foes	Eroberung. capture.		
[120]	Ἀργεῖοι ^N	δὲ πόλισμα ^N	Κάδμου ^G			
	Argiver Argives	aber but	Stadt town	des Kadmos of Cadmus		
[121]	κυκλοῦνται. ^{PräM/P}	φόβος ^N	δ' ἀρήων ^{AdjG}	ὅπλων ^G		
	um kreisen sie surround	Furcht fear	aber but	kriegerischer of warlike	Waffen arms	
[122]	δονεῖ, ^{PräAkt}	διὰ δέ τοι	γενύων ^G	ἱππίων ^G		
	erschüttert, it shakes,	durch through	aber but	dir indeed	der Kinnbacken of jaws	der Pferde of horses
[123]	μινύρονται ^{PräM/P}	φόνον ^A	χαλινοί. ^N			
	wimmern murmur	Mord slaughter	Zügel. bits.			
[124]	ἑπτὰ ^N	δ' ἀγάνορες ^{AdjN}	πρέποντες ^N	PräAkt	στρατοῦ ^G	
	sieben seven	doch but	edel männliche noble	passend befitting	des Heeres of army	
[125]	δορυσσοῖς ^{AdjD}	σαγαῖς ^D	πύλαις ^D	ἑβδόμαις ^{AdjD}		
	speer starken spear thronged	Schilden companies	Toren at gates	siebenten seven		
[126]	[Zelee ost]					
[127]	προσίστανται ^{PräM/P}	πάλω ^D	λαχόντες. ^N	AorSAkt		
	stellen sich davor take position	beim Los by lot	gelost habend. having obtained.			

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:

σύ τ', ὦ Διογενὲς^{AdjV}

du und, o

Zeus geboren

φιλόμαχον^{AdjN}

kampf liebend

battle loving

κράτος,^N

Macht,

power,

[129]

ῥυσίπολις^{AdjN}

Stadt rettend

city saving

γενοῦ,^{AorMedImv}

werde,

become,

[130]

Παλλάς,^V

Pallas,

Pallas,

ὃ θ' ἵππιος^{AdjN}

der auch

who and

ἵππιος^{AdjN}

pferdisch

of horses

ποντομέδων^N

Meer beherrscher

sea ruling

ἄναξ^N

Herr

lord

- [131] **ἰχθυόλω^{AdjD} Ποσειδάων^G μηχανᾷ,^D**
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν^A φόβων,^G ἐπίλυσιν^A δίδου.^{PräAktImv}**
Lösung der Ängste, Lösung gib.
release of fears, release give.
- [135] **σύ τ', Ἄρης,^V φεῦ, φεῦ, πόλιν^A ἐπώνυμον^{AdjA}**
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] **Κάδμου^G φύλαξον^{AorAktImv} κήδεσαι^{AorMedImv} τ' ἐναργῶς.**
des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.
of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις,^V ἅτε γένους^G προμάτωρ,^N**
und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,
and Cypris, as of race fore mother,
- [141] **ἄλυσον^{AorAktImv} σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος^G**
abwehre: deiner denn aus Blutes
ward off: of you for out of blood
- [142] **γεγόναμεν^{PerAkt} λιταῖσί^D σε θεοκλύτοις^{AdjD}**
sind geworden: mit Bitten dich götter erhört
we have become: with prayers you god heard
- [143] **αὐτοῦσαι^N πελαζόμεσθα.^{PräM/P}**
schreiend nähern wir uns.
crying aloud we approach.
- [145] **καὶ σύ, Λύκει^V ἄναξ,^V Λύκειος^{AdjN} γενοῦ^{AorMedImv}**
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] **στρατῶ^D δαίω^{AdjD} στόνων^G ἀντίτας.^N**
dem Heer kriegesischen der Seufzer Gegen steh.
to army hostile of groans opposer.
- [147] **σύ τ', ὦ Λατογένει||α^V**
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] **κούρα,^V τόξον^A εὐτυκάζου.^{PräAktImv}**
Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: **ἔ ἔ ἔ ἔ,**
e e e e,
eh eh eh eh,

- [150] ὄτοβον^A ἀρμάτων^G ἀμφὶ πόλιν^A κλύω·^{PräAkt}
Getöse der Wagen um Stadt höre ich·
din of chariots around city I hear·
- [151] ὦ πότνι,^{AdjV} Ἥρα.^V
o Herrin Hera.
o lady Hera.
- [152] ἔλακον^{AorAkt} ἄξόνων^G βριθομένων^G χνόαι.^N^{PräM/P}
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.
clanged of axles being heavy noises.
- [153] Ἄρτεμι^V φίλα,^{AdjV}
Artemis liebe,
Artemis dear,
- [155] δοριτίνακτος^{AdjN} αἰθῆρ^N δ' ἐπιμαίνεται.^{PräM/P}
speer klatschend Äther aber rast.
spear clanging aether but is maddened.
- [156] τί πόλιν^N ἅμι πάσχει,^{PräAkt} τί γενήσεται;^{FuM/P}
was Stadt uns erleidet, was wird werden;
what city to us suffers, what will become;
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος^A ἐπάγει^{PräAkt} θεός;^N
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;
whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ' ἐπάλξεων^G λιθὰς^A ἔρχεται.^{PräM/P}
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·
high shooting but of battlements stones comes·
- [159] ὦ φίλ,^{AdjV} Ἀπολλων.^V
o lieber Apollon·
o dear Apollo·
- [160] κόναβος^N ἐν πύλαις^D χαλκοδέτων^{AdjG} σακέων,^G
Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde,
din in gates bronze bound shields,
- [161] παῖ^V Διός,^G ὅθεν
Sohn des Zeus, woher
child of Zeus, whence
- [162] πολεμόκραντον^{AdjA} ἄγνουν^{AdjA} τέλος^A ἐν μάχᾳ.^D
kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht.
war accomplished holy end in battle.

- [163] **σύ τε, μάκαιρ'AdjV ἄνασσ'V Ὀγκα,V πρὸ πόλεωςG**
 du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt
 you and also, blessed queen Onka, before of city
- [165] **ἑπτάπυλουνAdjA ἔδοςA ἐπιρρύου.PräM/Plmv**
 sieben pfortigen Sitz beschirme.
 seven gated seat defend.

Strophe 3

- [166] [Χορός]: **ἰὼ παναρκεῖςAdjV θεοί,V**
 io allgenügende Götter,
 io all sufficient gods,
- [167] **ἰὼ τέλειοιAdjV τέλειαιAdjV τε γᾶςG**
 io vollendete vollendete und der Erde
 io perfect perfect and of land
- [168] **τᾷσδε πυργοφύλακες,V**
 dieser Turm Wächter,
 of this tower guards,
- [169] **πόλινA δορίπονουνAdjA μὴ προδῶθ' AorAktKnj**
 Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet
 city spear won not betray
- [170] **ἑτεροφώνῳAdjD στρατῷ.D**
 anders stimmigem Heer.
 other tongued army.
- [171] **κλύετεPräAktImv παρθένωνG κλύετεPräAktImv πανδίκως**
 hört der Jungfrauen hört allgerecht
 hear of maidens hear all justly
- [172] **χειροτόνουςAdjA λιτάς.A**
 Hand erhobene Bitten.
 hand raising prayers.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: **ἰὼ φίλοιAdjV δαίμονες,V**
 io freundliche Dämonen,
 io dear daimons,
- [175] **λυτήριοιAdjV τ' ἀμφιβάντεςN PräAkt πόλιν,A**
 erlösende auch um herum gehend Stadt,
 deliverers and having gone around city,
- [176] **δείξαθ' AorMedImv ὡς φιλοπόλεις,AdjV**
 zeigt wie stadt liebend,
 show that city loving,
- [177] **μέλεσθέPräM/Plmv θ' ἱερῶνAdjG δημίων,G**
 sorget und der heiligen öffentlichen,
 be mindful and of holy public,

- [178] **μελόμενοις^D** **τ' ἄλλατε^{AorAktImv}**
den Sich Kummernden und helfte-
to caring ones and ward off.
- [179] **φιλοθύτων^{AdjG}** **δέ τοι πόλεος^G ὀργίων^G**
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] **μνήστορες^N ἐστέ^{PräAkt} μοι.^D**
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλής]: **ὕμᾱς^A** **ἔρω^{τῶ, PräAkt}** **θρέμ^{ματ', V}** **οὐκ ἄνασχετά^{AdjV}**
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,
- [182] **ἦ ταῦτ'^N** **ἄριστα^{AdjN}** **καὶ πόλει^D** **σωτή^{ρια, AdjN}**
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,
- [183] **στρατῶ^D** **τε θάρσος^A** **τῷ^{δε}** **πυργηρου^{μένω, D}** **PräM/P**
dem Heer und Mut diesem Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,
- [185] **βρέτη^A** **πεσοῦσας^{AorSAkt}** **πρὸς πόλιν^D** **σοῦχων^{AdjG}** **θεῶν^G**
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter
images having fallen toward of city holding of gods
- [186] **αὔειν^{PräInfAkt}** **λακά^{ζειν, PräInfAkt}** **σωφρόνων^{AdjG}** **μισή^{ματα; A}**
schreien, klaffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] **μήτ' ἐν^D** **κακοῖσι^D** **μήτ' ἐν^D** **εὐεστοῖ^D** **φίλῃ^D**
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor in well being dear
- [188] **ξύνοικος^N** **εἴην^{PräAktOp}** **τῷ^D** **γυναι^{κείῳ, AdjD}** **γένει.^D**
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.
- [189] **κρατοῦσα^N** **PräAkt** **μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν^{AdjA}** **θράσος^N**
herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut,
ruling indeed for not sociable boldness,
- [190] **δείσα^{σα^N}** **AorSAkt** **δ' οἴκῳ^D** **καὶ πόλει^D** **πλέον^{AdjA}** **κακόν.^A**
furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel.
fearing but to house and to city more evil.
- [191] **καὶ νῦν^D** **πολίταις^D** **τάς^D** **δε διαδρόμους^{AdjA}** **φυγὰς^A**
und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten
and now to citizens these running about flights
- [192] **θεῖσαι^N** **AorSAkt** **διερροθή^{σατ', AorPas}** **ἄψυχον^{AdjA}** **κάκην.^A**
gesetzt habend zerstreut wurdet seelen loses Übel-
having set you were scattered lifeless evil.

[193]	τὰ τῶν	θύραθεν	δ' ὡς	ἄριστ', ^{AdjNSup}	ὀφέλ	λεται, ^{PräM/P}
	die der the of those	von außen from outside	aber wie but as	besten best		gedeihen, is increased,
[194]	αὐτοῖ ^N	δ' ὑπ' αὐ	τῶν ^G ἐν	δοθεν	πορθοῦ	μεθα. ^{PräM/P}
	wir selbst we ourselves	aber von but by	ihnen them	von innen from within	werden verwüstet. are sacked.	
[195]	τοιαῦτά ^{AdjA}	τὰν	γυναιξί ^D	συνναίων ^N	ἔχοις. ^{PräAktOp}	
	solches such things	wohl the would	mit Frauen with women	zusammen wohnend co dwelling	hättest. have.	
[196]	κεῖ	μή τις	ἀρχῆς ^G	τῆς ἐμῆς ^{AdjG}	ἀκούσεται, ^{FuM/P}	
	und wenn and if	nicht jemand not someone	der Herrschaft of rule	der meiner of the my	wird gehorchen, will hear,	
[197]	ἀνὴρ ^N	γυνή ^N	τε χῶ	τι τῶν	μεταίχμιον, ^{AdjN}	
	Mann man	Frau woman	und und der and and what	etwas something of those	Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψῆφος ^N	κατ' αὐ	τῶν ^G ὀλεθρία ^{AdjN}	βουλεύσεται, ^{FuM/P}		
	Beschluss vote	gegen against	sie them	verderblicher destructive	wird beschließen, will resolve,	
[199]	λευστή ^{ra^A}	δήμου ^G	δ' οὐ	τι μὴ	φύγη ^{AorAktKnj}	μόρον. ^A
	Steinigungs mann stoner	des Volkes of people	aber nicht but not	etwa ja nicht at all not	entgehst may escape	Tod. doom.
[200]	μέλει ^{PräAkt}	γὰρ ἀνδρί ^D	μὴ γυνή ^N	βουλευέτω, ^{PräAktImv}		
	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man, not	Frau woman	berate sie, let deliberate,	
[201]	τάξω ^{θεν^{ArtN}}	ἐνδον	δ' οὐ	σα ^N	μὴ βλάβην ^A	τίθει. ^{PräAktImv}
	die von außen the outside	innen inside	aber but	seiend being	nicht not	Schaden harm
[202]	ἤκουσας ^{AorAkt}	ἢ οὐκ	ἤκουσας, ^{AorAkt}	ἢ κωφῇ ^{AdjD}	λέγω; ^{PräAkt}	
	hörtest du did you hear	oder nicht or not	hörtest du, did you hear,	oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον ^{AdjV}	Οἰδίπου ^G	τέκος, ^V	ἐδεις ^{AorSAkt}	ἀκούσασα ^N	
	o O	liebes dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child, I feared	fürchtete ich I feared	gehört habend having heard
[204]	τὸν ἀρματόκτυπον ^{AdjA}	ὄτοβον ^A	ὄτοβον, ^A			
	den the	Wagen klirrenden chariot crashing	Getöse din	Getöse, din,		
[205]	ὅτε τε σύριγγες ^N	ἐκλαγξαν ^{AorAkt}	ἐλίτροχοι, ^{AdjN}			
	als und when and	Flöten pipes	erklangen clanged	spiral rädige, spiral wheeled,		
[206]	ἵππικῶν ^{AdjG}	τ' ἀπύαν ^A	πηδαλίων ^G	διὰ στόμα ^A		
	pferdischer of horses	und and	Ruf cry	Gebisse of rudders	durch through	Mund mouth

[207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.^G
 feuer entstanden
 of fire born Zügel.
 of bits.

[208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης^N ἄρα μὴ ἔς^N πρῶραν^A φυγῶν^N AorSAkt
 was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
 what then; the sailor indeed not into prow having fled

[209] πρύμνηθεν ἤρρε^{AorSAkt} μηχανήν^A σωτηρίας^G
 vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
 from stern found device of safety,

[210] νεῶς^G καμουῖσης^G PräAkt ποντίῳ^{AdjD} πρὸς κύματι;^D
 des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
 of ship wearying sea borne toward wave;

[211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων^G πρόδρομος^N ἦλθον^{AorSAkt} ἀρχαῖα^{AdjA}
 aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich
 but upon of daimons forerunner I came alte
 ancient

[212] βρέτη,^A θεοῖσι^D πίσυνος,^{AdjN} νιφάδος^G
 Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
 images, to gods trusting, of snow

[213] ὅτ' ὀλοᾷς^{AdjG} νειφομένας^A PräM/P βρόμος^N ἐν πύλαις.^D
 als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
 when of destructive snowing roaring in gates.

[214] δὴ τότε ἤρθην^{AorPas} φόβῳ^D πρὸς μακάρων^{AdjG} λιτάς,^A πόλεως^G
 wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
 indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city

[215] ἵν' ὑπερέχοιεν^{PräAktOp} ἀλκάν.^A
 damit überlegen seien Abwehr.
 in order that they might excel strength.

[216] [Ἐτεοκλής]: πύργον^A στέγειν^{PräInfAkt} εὐχεσθε^{PräM/Plmv} πολέμιον^{AdjA} δόρυ.^A
 Turm bedecken betet feindliches
 wall to cover pray hostile Spear.
 spear.

[217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται^{FuAkt} πρὸς θεῶν.^G ἀλλ' οὖν θεοὺς^A
 demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
 then surely these will be from gods- but indeed gods

[218] τοὺς τῆς ἀλούσης^G AorSM/P πόλεος^G ἐκλείπειν^{PräInfAkt} λόγος.^N
 die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
 the of captured the city to leave report.

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμόν^{AdjA} κατ' αἰῶνα^A λίποι^{AorAktOp} θεῶν^G
 niemals meinen nach Lebenszeit verlass der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

[220] ἅδε πανάγυρις,^N μηδ' ἐπίδοιμι^{AorAktOp} τάνδ'
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

- [221] **ἀστυδρομουμέναν^A PräM/P πόλιν^A καὶ στρατεύμ^A**
stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] **ἀπτόμενον^A PräM/P πυρὶ^D δαίω.^D**
sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: **μή μοι^D θεοὺς^A καλοῦσα^N PräAkt βουλεύου^{PräM/Plmv} κακῶς.**
nicht mir Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht. badly.
- [224] **πειθαρχία^N γὰρ ἐστι^{PräAkt} τῆς εὐπραξίας^G**
Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] **μήτηρ,^N γυνή^N σωτῆρος.^G ὥδ' ἔχει^{PräAkt} λόγος.^N**
Mutter, mother, Frau woman des Retters. of saviour. so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: **ἐστι.^{PräAkt} θεοῦ^G δ' ἐτ' ἰσχύς^N καθυπερτέρα.^{AdjNKmp}**
ist. it is. des Gottes of god aber noch Stärke strength überlegener. over higher.
- [227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι^D τὸν ἀμάχανον^{AdjA}**
oft often aber but in in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] **κᾶκ χαλεπᾶς^{AdjG} δύας^G ὑπερθ' ὀμμάτων^G**
und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] **κρημναμενᾶν^G PräM/P νεφελᾶν^G ὀρθοῖ.^{PräAkt}**
abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: **ἀνδρῶν^G τάδ' ἐστὶ^{PräAkt} σφάγια^A καὶ χρηστήρια^A**
der Männer of men dies these ist, is, Schlacht offer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles
- [231] **θεοῖσιν^D ἔρδιν^{PräInfAkt} πολεμίων^G πειρωμένους.^A PräM/P**
den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend. making trial.
- [232] **σὸν^{AdjN} δ' αὖ τὸ σιγᾶν^{PräInfAkt} καὶ μένειν^{PräInfAkt} εἴσω δόμων.^G**
dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: **διὰ θεῶν^G πόλιν^A νεμόμεθ' ^{PräM/P} ἀδάματον,^{AdjA}**
durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,
- [234] **δυσμενέων^G δ' ὄχλον^A πύργος^N ἀποστέγει.^{PräAkt}**
der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.

[235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις^N στυγεῖ;^{PräAkt}
 wer dieses Rache Göttin verabscheut;
 who these retribution loathes;

[236] [Ἑτεοκλής]: οὐτοι^D φθονῶ^{PräAkt} σοι^D δαιμόνων^G τιμᾶν^{PräInfAkt} γένος^N
 keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
 not at all I envy to you of daimons to honour race.

[237] ἀλλ' ὥς πολὶ τας^A μὴ κακοσπλάγχνους^{AdjA} τιθῆς^{PräAktKnj}
 sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
 but that citizens not hard hearted you make,

[238] εὐκηλος^{AdjN} ἴσθι^{PräAktImv} μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ^{PräM/Plmv}
 sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
 at ease be and not too over fear.

[239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N πάταγον^A ἀνάμιγα
 genannte hörend Getöse vermisch
 towards spoken hearing clatter mixed together

[240] ταρβουσύνω^D φόβω^D τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν^A
 schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
 with fearfulness with fear this here into high city,

[241] τίμιον^{AdjA} ἔδος^A ἰκόμαν^{ImpM/P}
 ehrwürdigen Sitz, kam ich.
 honored seat, I came.

[242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἔαν θνήσκον τας^A ἢ τετρωμένους^A
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
 not now, if dying or having been wounded

[243] πύθησθε^{AorMedImv} κωκυτοῖσιν^D ἀρπαλί ζετε^{PräAktImv}
 erfahrt, mit Klage lauten schnappt gierig.
 learn, with wailings be greedy for.

[244] τούτῳ γὰρ Ἄρης^N βόσκειται^{PräM/P} φόνω^D βροτῶν^G
 von diesem denn für Ares Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
 on this for Ares Ares feeds, on slaughter of mortals.

[245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω^{PräAkt} γ' ἰππικῶν^{AdjG} φρυγμάτων^G
 und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
 and indeed I hear indeed of horses snortings.

[246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἔμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
 nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
 not now listening clearly hear too much.

[247] [Χορός]: στένει^{PräAkt} πόλιν^N γῆθεν, ὥς κυκλουμένων^G
 stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
 groans township from the land, as of being encircled.

[248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ^{PräAkt} τῶνδε βουλεύειν^{PräInfAkt} περὶ.
 also mich genügt dieser zu beraten darüber.
 then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: **δέδοικ',^{PerAkt} ἀραγ' μὸς^N δ' ἐν πύλαις^D ὀφέλ' λεται.^{PräM/P}**
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren
 I fear, crash but in gates mehrts sich.
 is increased.

[250] [Ἐτεοκλής]: **οὐ σιῖ^{PräAktImv} γὰρ μὴ δὲν τῶνδ' ἐρεῖς^{FuAkt} κατὰ πτόλιν;^A**
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch
 not silently nothing of these you will say throughout die Stadt;
 city;

[251] [Χορός]: **ὦ ξυντέλει^{a, V} μὴ προδῶς^{AorAktKnj} πυργώματα.^A**
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἐτεοκλής]: **οὐκ ἐς φθόρον^A σιγῶς^{N, PräAkt} ἀνασχέση^{FuM/P} τάδε;**
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: **θεοὶ^N πολῖται,^N μή με δουλείας^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}**
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft
 gods citizens, not me of slavery zu erlangen.
 to obtain.

[254] [Ἐτεοκλής]: **αὐτὴ^{AdjN} σὺ δουλοῖς^{PräAkt} καὶ με καὶ πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.^A**
 du selbst du you versklavst und mich und ganze
 yourself you you enslave and me and all Stadt.
 city.

[255] [Χορός]: **ὦ παγκρατὲς^{AdjV} Ζεῦ,^V τρέψον^{AorAktImv} εἰς ἐχθρούς^A βέλος.^A**
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἐτεοκλής]: **ὦ Ζεῦ,^V γυναικῶν^G οἷον ὥ πασας^{AorAkt} γένος.^A**
 o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: **μοχθηρόν,^{AdjN} ὥσπερ ἄνδρας^A ὧν ἀλῶ^{AorM/PKnj} πόλιν.^N**
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde
 wretched, just as men of whom may be taken die Stadt.
 city.

[258] [Ἐτεοκλής]: **παλινστομεῖς^{PräAkt} αὖθιγ γάνους^{N, PräAkt} ἀγαλμάτων;^G**
 plapperst wieder wiederum berührend
 you speak again again touching der Bildwerke;
 of images;

[259] [Χορός]: **ἀψυχία^D γὰρ γλῶσσαν^A ἀρπάζει^{PräAkt} φόβος.^N**
 vor Lebloßigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἐτεοκλής]: **αἴτου μένω^{D, PräM/P} μοι κοῦφον^{AdjA} εἰ δοίης^{AorAktOp} τέλος.^A**
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: **λέγοις^{PräAktOp} ἄν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.^{FuM/P}**
 sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]: **σίγησον,^{AorAktImv} ὦ τάλαινα,^V μὴ φίλους^A φόβει.^{PräAktImv}**
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: **σιγῶ·** ^{PräAkt} **σὺν ἅλ·** ^{AdjD} **λοις** **πεί·** ^{FuM/P} **σομαι** **τὸ** **μόρ·** ^{AdjA} **σιμον.**
 ich schweige· mit anderen werde erleiden das the Bestimmte.
 I am silent· with others I will suffer the destined.

[264] [Ἑτεοκλής]: **τοῦτ' ἄντ'** **ἐκεί·** ^N **νων** **τοῦ·** ^{PräM/P} **πος** **αἱ·** ^{PräM/P} **ροῦμαι** **σέ·** ^{AdjA} **θεν.**
 dies an Stelle von jenen das Wort wähle deiner.
 this in place of of those the utterance I choose of you.

[265] **καὶ** **πρός·** ^N **γε** **τού·** ^{PräAkt} **τοις,** **ἐ·** ^N **κτὸς** **οὗς·** ^{PräAkt} **ἀγαλ·** ^G **μάτων,**
 und zu ja diesen, außerhalb seiend der Bildwerke,
 and toward indeed these, outside being of images,

[266] **εὐ·** ^{PräM/Plmv} **χου** **τὰ** **κρεί·** ^{AdjAKmp} **σω,** **ξυ·** ^{AdjA} **μάχους** **εἶ·** ^{PräInfAkt} **ναι** **θεοῦς·** ^A
 bete die besseren, Verbündete zu sein Götter·
 pray the stronger, allies to be gods·

[267] **κάμῳ·** ^{AdjG} **ἀκού·** ^N **σας,** ^{AorAkt} **εὐ·** ^G **μάτων,** **ἔ·** ^N **πει** **τα** **σὺ**
 und meiner gehört habend der Gelübde, danach du
 and of my having heard of vows, then

[268] **ὀλο·** ^A **λυγ·** ^{AdjA} **μὸν,** **ιε·** ^{AdjA} **ρὸν,** **εὐ·** ^{AdjA} **μενῇ,** **παι·** ^{AorAktlmv} **ῶνισον,**
 Heul ruf heiligen wohl gesinnten Paeon singe,
 ululation holy holy gracious sing a paeon,

[269] **Ἑλλη·** ^{AdjA} **νικὸν,** **νό·** ^A **μι·** ^{AdjG} **σμα,** **θυ·** ^{AdjG} **στάδος,** **βο·** ^G **ῆς,**
 griechisches Brauch der Opfernden des Rufes,
 Hellenic custom of sacrificial of shout,

[270] **θάρ·** ^A **σος,** **φι·** ^D **λοις,** **λύ·** ^N **ου·** ^{PräAkt} **σα,** **πο·** ^{AdjA} **λέ·** ^{AdjA} **μιον,** **φό·** ^A **βον.**
 Mut den Freunden, lösend feindlichen Schrecken.
 courage to friends, loosening hostile fear.

[271] **ἐγῶ** **δὲ** **χώ·** ^G **ρας,** **τοῖς** **πο·** ^{AdjD} **λισ·** **σο·** ^{AdjD} **ύχοις,** **θεοῖς,** ^D
 ich aber der Lande den stadt haltenden Göttern,
 I but of land to the city holding gods,

[272] **πε·** ^{AdjD} **διο·** **νό·** ^{AdjD} **μοις,** **τε** **κά·** ^G **γορᾶς,** **ἐ·** ^D **πι·** **σκο·** ^D **ποίς,**
 Feld waltenden und und des Marktes Aufsehern,
 to plain ruling and and of marketplace overseers,

[273] **Δί·** ^G **ρκης,** **τε** **πη·** ^D **γαῖς,** **ὕ·** ^D **δα·** **τί·** ^D **τ'** **ἰ·** ^G **σμηνοῦ,** **λέ·** ^{PräAkt} **γω,**
 der Dirke und den Quellen, dem Wasser und des Ismenos sage
 of Dirce and springs, with water and of Ismenus I say

[274] **εὖ** **ξυ·** ^{AorAkt} **τυχόν·** **των,** **καὶ** **πό·** ^G **λέως,** **σε·** ^G **σω·** **μέν·** ^G **νης,** ^{PerM/P}
 gut zusammen getroffen habender und der Stadt gerettet gewordener,
 well of things having happened and of city having been saved,

[275] **μή·** ^D **λοι·** **σιν,** **αἱ·** ^{PräAkt} **μά·** **σσον·** **τας,** **ἐ·** ^G **στίας,** **θεῶν,** ^G
 mit Schafen blutend machend der Herdstellen der Götter,
 with flocks staining of hearth of gods,

[276] **[ταυρο·** **κτο·** ^{PräAkt} **νοῦν,** **τας,** **θεοῖ·** ^D **σιν,** **ὥ·** **δ'** **ἐ·** ^{PräM/P} **πεύ·** **χο·** **μαι]**
 [Stier tötend den Göttern, so bete]
 [bull killing to gods, thus I pray]

[277]	θύσειν ^{AorInfAkt} zu opfern to offer	τροπαῖα, ^A Siegess Zeichen, trophies,	δαίμων ^{AdjG} der Feindlichen of foes	δ' ἐσθήματα, ^A doch but Gewänder, garments,
[278]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreathe	λάφυρα ^A Beute spoils	δοῦρίπληχθ ^{AdjA} speer geschlagene spear struck	ἀγνοῖς ^{AdjD} in heiligen in holy
				δόμοις. ^D Hallen. houses.
[279]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreathe	πρὸ ναῶν, ^G vor den Tempeln, of temples,	πολεμίων ^{AdjG} der Feindlichen of enemies	δ' τὰ ἐσθήματα ^A doch die. but garments.
				Gewänder
[280]	τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such	ἐπεύχου ^{Präm/Plmv} bete pray	μὴ φιλοστόνως nicht weh liebend fond of groans	θεοῖς, ^D den Göttern, to gods,
[281]	μηδ' ἐν ματαίοις ^{AdjD} und nicht in nor in	καὶ γρίοις ^{AdjD} eitlen vain	πορφύρεσσιν ^D und wilden and wild	καὶ γρίοις ^{AdjD} Keuch stoßen- panic gestures
[282]	οὐ γάρ τι μάλλον μὴ φύγῃς ^{AorAktKnj} nicht denn irgend not for at all mehr nicht more not	τὸ μὲν σίμων ^{AdjA} entgehest you may escape	τὸ μὲν σίμων ^{AdjA} dem the Bestimmten. destined.	
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ^A ἕξ ^{Adj} ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ ^{AdjD} ich aber doch I but indeed Männer men sechs six mir to me mit with dem Siebten seventh			
[284]	ἀντηρέτας ^A Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι ^D den Feinden to enemies	τὸν μέγαν ^{AdjA} die the große great	τρόπον ^A Art manner
[285]	εἰς ἐπτατειχεῖς ^{AdjA} zu into sieben torigen seven walled	ἐξόδους ^A Aus gänge exits	τάξω ^{FuAkt} werde aufstellen I will station	μολών, ^{N AorSAkt} gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν ἀγγέλους ^A ehe before Boten messengers	σπερχνοὺς ^{AdjA} hastige hasty	τε καὶ ταχυρρόθους ^{AdjA} und und and also schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους ^A Worte words	ἰκέσθαι ^{AorM/Plmf} kommen to come	καὶ φλέγειν ^{PräInfAkt} und and lodern to blaze	χρείας ^G der Bedürfnisse of need
				ὑπο. unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, ^{PräAkt} kümmert, it is a care,	φόβῳ ^D vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch nicht but not	ὕπνώσσει ^{PräAkt} schläfert ein lulls	κέαρ. ^N das Herz- heart.
----------------	---	--	---------------------------------	--	---

[289]	γείτονες ^N Nachbarn neighbors	δὲ καρδίας ^G aber but des Herzens of heart
-------	--	---

[290]	μέριμναι ^N ζωπυροῦσι ^{PräAkt} τάρβος ^A Sorgen cares fachen an kindle das Zagen fear
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ ^{AdjA} λεών, ^A den the um mauerten around wall Volks haufen, people,
[292]	δράκοντας ^A ὥς τις τέκνων ^G Schlangen serpents wie as jemand someone der Kinder of children
[293]	ὑπερδέδοικεν ^{PerAkt} λεχάϊων ^{AdjG} δυσευνάτορας ^A hat über gefürchtet has greatly feared der Betten of beds schlecht schlaf bare hard to bed
[294]	πάντρομος ^{AdjN} πελειάς. ^N ganz zitternd all trembling Taube. dove.
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους ^A die zwar denn zu den Türmen the indeed for toward towers
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεῖ all zusammen all together ganz gedrängt in full throng
[297]	στείχουσιν. ^{PräAkt} τί γένωμαι; ^{AorMedKñj} schreiten. they march. was what werde ich; shall I become;
[298]	τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν ^{AdjD} die aber auf Wurf geräten the but on with casting
[299]	ἰάπτουσι ^{PräAkt} πολίταις ^D schleudern they hurl den Bürgern for citizens
[300]	χερμάδ' ^A ὀκριόεσσαν. ^{AdjA} Wurf stein stones zackigen. rugged.
[301]	παντὶ ^{AdjD} τρόπῳ, ^D Διογενεῖς ^{AdjV} auf jede in every Weise, way, Zeus geborene Zeus born
[302]	θεοί, ^V πόλιν ^A καὶ στρατὸν ^A Götter, die Stadt und das Heer gods, city and army
[303]	Καδμογενῇ ^{AdjA} ῥύεσθε. ^{PräM/Plmv} kadmos geborenen Cadmus born schützt. save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ' ἀμείψεσθε^{FuM/P} γαίας^G πέδον^A
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
 what but will you exchange of land ground

[305] τᾷσδ' ἄρειον, ^{AdjAKmp} ἐχθροῖς^D
 dieser besseren, den Feinden
 of this better, for enemies

[306] ἀφέντες^N τὰν βαθύχθον, ^{AdjA} αἶαν, ^A
 los gelassen habend die tief erdige Erde,
 having let go the deep earthed land,

[307] ὕδωρ^A τε Διρκαῖον, ^{AdjA} εὐ||τραφέστατον^{AdjASup}
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
 water and Dircaean, most well nourished

[308] πωμάτων^G
 der Getränke
 of drinks

[309] ὅσων ἴησιν, ^{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ γαῖόχορ^{AdjN}
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger
 of how many sends Poseidon the earth holding

[311] Τηθύος^G τε παῖδες.^N
 der Tethys und Kinder.
 of Tethys and children.

[312] πρὸς τάδ', ὦ πολιοῦχοι^{AdjV}
 zu diesem, o Stadt halter
 toward these, O city holding

[313] θεοί,^V τοῖσι μὲν ἔξω
 Götter, den zwar draußen
 gods, to the indeed outside

[314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
 der Türme Männer tötende
 of towers man slaying

[315] κῆρα, ^A ῥίποπλον^{AdjA} ἄταν, ^A
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,
 doom, missile armed ruin,

[316] ἐμβαλόντες^N ἄροισθε^{AorMedOp}
 hinein werfend habend würdet auf nehmen
 having thrown take up

[317] κῦδος^A τοῖσδε πολίταις.^D
 Ruhm diesen Bürgern.
 glory to these citizens.

[318] καὶ πόλεως^G ρύτορες^N ἔστ
 und der Stadt Retter seid
 and of city saviours it is

[319] **εὖεδροί^{AdjV} τε στάθητ' ^{AorPasImv}**
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set

[320] **ὀξυγόοις^{AdjD} λιταῖσιν.^D**
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: **οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ πόλιν^A ὥδ' ὠγυγίαν^{AdjA}**
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian

[322] **Αἶδα^D προϊάψαι, ^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A**
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey

[323] **δουλίαν^A ψαφαρᾷ^{AdjD} σποδῷ^D**
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashy with ash

[324] **ὑπ' ἀνδρὸς^G Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν**
von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
by of man of Achaeon from god

[325] **περθομέναν^A ^{PräM/P} ἀτίμως,**
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,

[326] **τὰς δὲ κεχειρωμένας^A ^{PerM/P} ἄγεσθαι, ^{PräM/PInf}**
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,

[327] **ἔ ξ, νέας^{AdjA} τε καὶ παλαιὰς^{AdjA}**
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] **ἵππηδὸν πλοκάμῳ^G περιρρηγνυμένων^G ^{PräM/P}**
pferde weise der Locken, ringsum reißen den
cavalry style of locks, being torn around

[329] **φαρέων.^G βοᾷ ^{PräAkt}**
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

[330] **δ' ἐκκενουμένα^N ^{PräM/P} πόλιν,^N**
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,

[331] **λαΐδος^G ὀλλυμένας^A ^{PräM/P} μιζοθρόου.^{AdjG}**
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen
of rabble being destroyed of mixed cry

[332]	βαρείας ^{AdjA}	τοι	τύχας ^A	προταρβῶ. ^{PräAkt}
	schwere heavy	ja indeed	Schicksale fortunes	voraus fürchte. I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	κλαυτὸν ^{AdjA}	δ'	ἀρτιτρόποις ^{AdjD}	ὠμοδρόποις ^{AdjD}
	weinen würdig to be wept	aber but	neu gewandten newly turned	roh fressenden raw flesh eating

[334]	νομίμων ^{AdjG}	προπάροιθεν	διαμεῖψαι ^{AorAktInf}
	gesetzmäßiger of customary	vor before	zu durchschreiten to pass through

[335]	δωμάτων ^G	στυγεράν ^{AdjA}	ὁδόν. ^A
	der Häuser of houses	verhassten hateful	Weg. road.

[336]	τί;	τὸν φθίμενον ^A	γὰρ	προλέγω ^{PräAkt}
	was; den what; the	untergegangenen having perished	denn for	sage voraus I foretell

[337]	βέλτερα ^{AdjAKmp}	τῶνδε	πράσσειν. ^{PräAktInf}
	Besseres better	als diese of these	zu tun. to do.

[338]	πολλὰ ^{AdjA}	γάρ, εὔτε	πτόλις ^N	δαμασθῇ, ^{AorPasKmj}
	vieles many things	denn, wenn for, when	Stadt city	gezähmt werde, may be subdued,

[339]	ἔ	ἔ, δυστυχή ^{AdjA}	τε	πράσσει. ^{PräAkt}
	e e, eh eh,	unglückliche Dinge ill fated	und and	vollbringt. it does.

[340]	ἄλλος ^{AdjN}	δ'	ἄλλον ^{AdjA}	ἄγει, ^{PräAkt}	φονεύει, ^{PräAkt}
	der eine another	aber but	den anderen another	führt, leads,	tötet, murders,

[341]	τὰ δὲ	πυρφορεῖ. ^{PräAkt}	καπνῶ ^D
	die aber the but	feuer trägt. bears fire.	mit Rauch with smoke

[342]	χραίνεται ^{PräM/P}	πόλιν ^N	ἅπαν. ^{AdjN}
	befleckt wird is stained	Stadt township	ganz. whole.

[343]	μαιόμενος ^N	δ'	ἐπιπνεῖ ^{PräAkt}	λαοδάμας ^{AdjN}
	rasend raging	aber but	weht auf blows upon	volk beugender people subduing

[344]	μιάινων ^N	εὐσέβειαν ^A	Ἄρης. ^N
	befleckend defiling	Frömmigkeit piety	Ares. Ares.

Strophe 3

- [345] [Χορός]: **κορκορυγαί^N δ' ἀν' ἄστυ,^A προτὶ δ' ὀρκάνα^A**
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
 shriekings but up through city, toward but stake fences
- [346] **πυργῶτις^{AdjN} πρὸς ἀνδρὸς^G δ' ἀνὴρ^N**
 turm bewachend- gegen des Mannes aber Mann
 tower ward· against of man but man
- [347] **ἀμφὶ δορὶ^D κλίνεται^{PräM/P}**
 um den Speer neigt sich·
 around spear on leans·
- [348] **βλαχαὶ^N δ' αἱματόεσσαι^{AdjN}**
 Flecken aber blutige
 clots but blood stained
- [349] **τῶν ἐπιμαστιδίων^G**
 der Brust binden
 of the breast bands
- [350] **ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται^{PräM/P}**
 frisch genährte dröhnen.
 newly reared roar.
- [351] **ἄρπαγαὶ^N δὲ διαδρομαῖν^G ὁμαίμονες^{AdjN}**
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-
 plunderers but of raids kindred·
- [352] **ξυμβολεῖ^{PräAkt} φέρων^N φέροντι^D**
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
 meets carrying to carrying one,
- [353] **καὶ κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ^{PräAkt}**
 und leer Leeren ruft,
 and empty empty calls,
- [354] **ξύννομον^{AdjA} θέλων^N ἔχειν^{PräAktInf}**
 gemeinsames wollend zu haben,
 common measure wishing to have,
- [355] **οὔτε μείον^{AdjA} οὔτ' ἴσον^{AdjA} λελιμμένοι^N**
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
 neither less nor equal having been left.
- [356] **τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι^{AorAktInf} λόγος^N πάρα.**
 die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
 the but out of these to infer account at hand.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: **παντοδαπὸς^{AdjN} δὲ καρπὸς^N χαμάδις πεσὼν^N**
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358] ἄλγυνει^{PräAkt} κυρήσας^{N AorAkt} πικρὸν^{AdjA}
 schmerzt getroffen habend· Bitteres
 causes pain having met with· bitter

[359] δ' ὄμμα^N θαλαμηπόλων^G
 aber Auge der Kammer Leute·
 but eye of chamber dwellers·

[360] πολλὰ^{AdjN} δ' ἀκριτόφυρτος^{AdjN}
 vieles aber wirr gemischt
 many things but indiscriminate mixed

[361] γᾶς^G δόσις^N οὐτιδανοῖς^{AdjD}
 der Erde Gabe Nichtsnutzen
 of earth gift to worthless

[362] ἐν ῥοθίοις^D φορεῖται^{PräM/P}
 in Wirbeln wird getragen.
 in eddies is borne.

[363] δμῳίδες^N δὲ καινοπήμονες^{AdjN} νέαι^{AdjN}
 Sklavinnen aber neu geprüfte junge·
 slave women but newly suffering young·

[364] τλάμον^{AdjA} εὐνὰν^A αἰχμάλωτον^{AdjA}
 leid tragende Lager speergefangene
 enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς^G εὐτυχοῦντος^{G PräAkt} ὥς
 eines Mannes glücklichen so wie
 of man prospering as

[366] δυσμενοῦς^{AdjG} ὑπερτέρου^{AdjG}
 feindlichen überlegenen
 of enemy of superior

[367] ἐλπίς^N ἐστι^{PräAkt} νύκτερον τέλος^A μολεῖν^{AorSAktInf}
 Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
 hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων^{AdjG} ἀλγέων^G ἐπίρροθον^{AdjA}
 all weinender Schmerzen Zuruf.
 of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὅ τοι κατόπτης^N ὥς ἐμοὶ δοκεῖ^{PräAkt} στρατοῦ^G
 siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
 that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ^{PräAkt} τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλαι^{AdjV} νέαν^{AdjA} φέρει^{PräAkt}
 erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
 I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ^D διῶ κων^{N PräAkt} πομπίμους^{AdjA} χνόας^A ποδῶν^G
 mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken
 with haste pursuing message bearing tracks der Füße.
 of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]: **καὶ μὴν ἄναξ^N ὃδ' αὐτὸς Οἰδίπου^G τόκος^N**
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] **εἰς ἄρτίκοιλον^{AdjA} ἀγγέλου^G λόγον^A μαθεῖν^{AorSAktInf}**
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren
for newly joined of messenger word to learn

[374] **σπουδῇ^N δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει^{PräAkt} πόδα^A**
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἄγγελος]: **λέγοιμ' ἂν εἰδὼς^N εὖ τὰ τῶν ἐναντίων^{AdjG}**
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] **ὥς τ' ἐν πύλαις^D ἕκαστος εἴληχεν^{PerAkt} πάλον^A**
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377] **Τυδεὺς^N μὲν ἤδη πρὸς πύλαισι^D Προϊτίσιν^{AdjD}**
Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
Tydeus indeed already toward gates Proetid

[378] **βρέμει^{PräAkt} πόρον^A δ' Ἰσμηνὸν^{AdjA} οὐκ ἔᾶ^{PräAkt} περᾶν^{PräAktInf}**
dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen
roars, passage but Ismenian not allows to pass

[379] **ὁ μάντις^N οὐ γὰρ σφάγια^N γίγνεται^{PräM/P} καλά^{AdjN}**
der Seher nicht denn Opfer Zeichen geschehen gut.
the seer not for sacrifices come to be fair.

[380] **Τυδεὺς^N δὲ μαργῶν^N καὶ μάχης^G λελιμμένος^N**
Tydeus aber rasend und der Schlacht beraubt Gewordener
Tydeus but raging and of battle having been left

[381] **μεσημβριναῖς^{AdjD} κλαγγαῖσιν^D ὥς δράκων^N βοᾷ^{PräAkt}**
mittags artigen Gekreisch lauten wie as Drache schreit
noonday with cries as serpent shouts

[382] **θείνει^{PräAkt} δ' ὀνειδίει^D μάντιν^A Οἰκλείδην^A σοφόν^{AdjA}**
schlägt aber mit Schmähung den Seher den Oikleiden weisen,
strikes but with reproach seer Oicleid wise,

[383] **σαίνειν^{PräAktInf} μόνον^A τε καὶ μάχην^A ἀψυχία^D**
besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelenlosigkeit.
to fawn doom and also battle with spiritlessness.

[384] **τοιαῦτα^{AdjA} αὐτῶν τρεῖς^{Adj} κατασκίους^{AdjA} λόφους^A**
solche ihrer drei schatten reichen Helm kämme
such of them three shadowy crests

[385] **σειεῖ^{PräAkt} κράνους^G χαίτωμ',^A ὑπ' ἀσπίδος^G δ' ἔσω**
schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen
shakes, of helmet plume, under of shield but within

[386]

χαλκή

λατοι^{AdjN}

κλάζου

σι^{PräAkt}

κώδωνες^N

φόβον^A

erz geschmiedete
bronze wrought

klirren
clang

Glocken
bells

Furcht·
fear·

[387]

ἔχει^{PräAkt}

δ' ὑπέρ

φρον^{AdjA}

σῆμ^A

ἐπ' ἄσπίδος^G

τόδε,

hat
has

aber
but

über stolzes
over proud

Zeichen
device

auf
upon

dem Schild
of shield

dieses,
this,

[388]

φλέγονθ^A

ὑπ' ἄστροις^D

οὐρανὸν^A

τετυγμένον^A

brennenden
burning

unter
under

den Sternen
stars

Himmel
sky

gefertigten·
having been fashioned·

[389]

λαμπρά^{AdjN}

δὲ παν

σέληνος^N

ἐν μέσῳ^D

σάκει^D

hell
bright

aber
but

Vollmond
full moon

in
in

der Mitte
middle

des Schildes,
shield,

[390]

πρέσβι

στον^{AdjASup}

ἄστρων^G

νυκτὸς^G

ὁφθαλμός^N

πρέπει^{PräAkt}

ältestes
eldest

der Sterne,
of stars,

der Nacht
of night

Auge,
eye,

erscheint.
appears.

[391]

τοιαῦτ^{AdjA}

ἀλύων^N

ταῖς

ὑπερκόμποις^{AdjD}

σαγαῖς^D

solches
such

rasend umher
irrend
raving

mit den
to the

über prahlerischen
over boastful

Schildern
spears

[392]

βοᾷ^{PräAkt}

παρ' ὄχθαις^D

ποταμίας^{AdjD}

μάχης^G

ἐρών^N

ruft
shouts

an
beside

den Ufern
banks

fluss igen,
river,

der Schlacht
of battle

liebend,
loving,

[393]

ἵππος^N

χαλινῶν^G

ὥς κατασθ

μαίνων^N

μένει^{PräAkt}

Pferd
horse

der Zügel
of reins

wie
as

herab hechelnd
panting

verweilt,
remains,

[394]

ὅστις

βοῇ^A

σάλπιγγος^G

ὁρμαίνει^{PräAkt}

μένων^N

wer
who

den Ruf
shout

der Trompete
of trumpet

ersehnt
urges on

verharrend.
waiting.

[395]

τίν' ἄν

τιτὰ ξεις^{FuAkt}

τῷδε; τίς

Προίτου^G

πυλῶν^G

wen
whom

stellst du entgegen
will you set against

diesem; wer
to this; who

des Proitos
of Proetus

der Tore
of gates

[396]

κλήθρων^G

λυθέν

των^G

προστατεῖν^{PräAktInf}

φερέγγυος^{AdjN}

der Riegel
of bolts

gelöst wordenen
having been loosed

vor zu stehen
to protect

verlässlich;
reliable;

[397] [Ἐτεοκλής]:

κόσμον^A

μὲν ἄνδρὸς^G

οὐτίν' ἄν

τρέσαιμ' ^{AorAktOp}

ἔγώ,

Schmuck
ornament

zwar
indeed

eines Mannes
of man

keinen
no one

wohl
indeed

würde erschrecken
I might tremble

ich,
I,

[398]

οὐδ'

ἐλκοποιᾶ^{AdjN}

γίγνεται^{PräM/P}

τὰ σήματα^N

und nicht
nor

Wunden machende
wound making

werden
become

die
the

Zeichen·
emblems·

[399]

λόφοι^N

δὲ κώδων^N

τ' οὐ

δάκνουσ' ^{PräAkt}

ἄνευ

δορός^G

Helm kämme
crests

aber
but

Glocken
bell

und nicht
and not

beißen
bite

ohne
without

des Speeres.
of spear.

[400]	καὶ	νύκτα ^A	ταύτην	ἣν	λέγεις ^{PräAkt}	ἐπ’	ἀσπίδος ^G	
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon	dem Schild of shield	
[401]	ἄστροι ^D	σι ^D	μαρμαίρουσαν ^A	PräAkt	οὐρανοῦ ^G	κυρεῖν ^{PräAktInf}		
	mit Sternen with stars		funkelnde gleaming		des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ’	ἂν	γένοιτο ^{AorMedOp}		μάντις ^N	ἄνοία ^N	τινί.	
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become		Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ	γὰρ	θανόντι ^D	AorAkt	νύξ ^N	ἐπ’	ὄφθαλμοῖς ^D	πέσοι ^{AorSAktOp}
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died		Nacht night	auf upon	Augen eyes	fallen würde, might fall,
[404]	τῷ	τοί	φέρωντι ^D	PräAkt	σημ ^A	ὑπέρ	κομπον ^{AdjA}	τόδε
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing		Zeichen sign	über prahlerisches over boastful		dieses this
[405]	γένοιτ’ ^{AorMedOp}	ἂν	ὀρθῶς	ἐν	δίκῳς	τ’	ἐπὶ	νυμον ^{AdjN}
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly		gerecht justly	und and		beinahmt, eponymous,
[406]	καυτὸς ^{AdjN}	καθ’	αὐτοῦ	τήνδ’	ὑβριν ^A	μαντεύσεται ^{FuM/P}		
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.		
[407]	ἐγώ	δὲ	Τυδεΐ ^D	κεδνόν ^{AdjA}	Ἀστακοῦ ^G	τόκον ^A		
	ich I	aber but	dem Tydeus to Tydeus	tüchtigen trusty	des Astakos of Astacus	Spross offspring		
[408]	τῶνδ’	ἀντιτάξω ^{FuAkt}	προστάτην ^A	πυλῶμάτων ^G				
	gegen diese of these	werde entgegenstellen I will set against	Beschützer protector	der Toranlagen, of gate houses,				
[409]	μάλ’	εὐγενῆ ^{AdjA}	τε καὶ	τὸν Αἰσχύνης ^G	θρόνον ^A			
	gar very	edel geborenen noble	und auch and also	den the	der Scham throne	Thron of Aeschynes		
[410]	τιμῶν	τα ^A	καὶ	στυγοῦνθ ^A	ὑπέρ	φρονας ^{AdjA}	λόγους ^A	
	ehrend honouring	PräAkt und		hassend hating		über stolze over proud	Worte. speeches.	
[411]	αἰσχροῦ ^{AdjG}	γὰρ	ἀργός ^{AdjN}	μὴ	κακὸς ^{AdjN}	δ’	εἶναι ^{PräInfAkt}	φιλεῖ ^{PräAkt}
	schändlicher of shameful	denn for	abgeneigt, idle,	nicht not	schlecht bad	aber but	zu sein to be	pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν ^G	δ’	ἀπ’	ἀνδρῶν ^G	ὧν	Ἄρης ^N	ἐφείσατο ^{AorMed}	
	der Gesäten of sown	aber but	von from	Männern, of men,	deren of whom	Ares Ares	verschonte, spared,	
[413]	ρίζωμ’ ^N	ἀνεῖται ^{PräM/P}	κάρτα	δ’	ἔστ’ ^{PräAkt}	ἐγχώριος ^{AdjN}		
	Wurzel stock root stock	wird gelassen, is let up,	sehr very	aber but	ist is	einheimisch, native,		

- [414] **Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.**
Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·
Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] **Δίκη δ' ὁμαίμων· κάρτα νιν προστέλλεται.**
Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
Justice but same blood very him charges
- [416] **εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.**
abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
to restrain for the having borne mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: **τὸν ἀμόν· νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν.**
den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken
the our now opponent to prosper
- [418] **θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως.**
Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
gods might grant, as justly of city
- [419] **πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἵματι φόρους.**
Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] **μόρους ὑπὲρ φίλων.**
Tode um willen der Freunde
dooms on behalf of friends
- [421] **ὀλομένων· ἰδέσθαι.**
zugrunde gegangenen anzusehen.
of those having perished to see.
- [422] [Ἄγγελος]: **τούτῳ μὲν οὐτως εὐτυχεῖν· δοῖεν θεοί.**
diesem zu glücken mögen geben Götter·
to this indeed so to prosper might grant gods·
- [423] **Καпанεύς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἴληχεν· πύλαις.**
Kapaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] **γίγας δ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον.**
Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
giant this other of the formerly having been said
- [425] **μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ.**
größere, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,
greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] **πύργοις δ' ἀπειλεῖ· δεινὰ μὴ κραίνοι· τύχη.**
den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle
to towers but threatens terrible things, which might fulfil
fortune·
- [427] **θεοῦ· τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν.**
Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt
of god and for willing to sack city

[428]	καὶ μὴ	θέλον	τός ^G	ΠρᾶAkt	φησιν,	ΠρᾶAkt	οὐδὲ	τὴν	Διὸς ^G
	und nicht and not	wollenden of willing			sagt, he says,		auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus
[429]	ἔριν ^A	πέδοι	σκήψα	σαν ^A	ΑorAkt	ἐμ	ποδῶν	σχεθεῖν.	ΑorAktInf
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert having hurled	habende		im Wege in the way		aufzuhalten. to hold.	
[430]	τὰς δ'	ἄστραπας ^A	τε καὶ	κεραυνίους ^{AdjA}	βολὰς ^A				
	die aber the but	Blitze lightnings	und auch and also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts				
[431]	μεσημ	βρινοῖσι ^{AdjD}	θάλ	πεσιν ^D	προσῆ	κασεν.	ΑorAkt		
	mittags with noonday	artigen with noonday		Hitzen heats		verglichen he likened.			
[432]	ἔχει ^{PrᾶAkt}	δὲ σῆμα ^A	γυμνὸν ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	πυρφόρον,	AdjA			
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,			
[433]	φλέγει ^{PrᾶAkt}	δὲ λαμ	πὰς ^N	διὰ	χερῶν ^G	ὥπλι	σμένη ^N	PerM/P	
	lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet having been armed.			
[434]	χρυσοῖς ^{AdjD}	δὲ φωνεῖ ^{PrᾶAkt}	γράμ	μασιν ^D	πρήσω	FuAkt	πόλιν.	A	
	goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn		Stadt. city.		
[435]	τοῖω	δε ^{AdjD}	φωτὶ ^D	πέμπε—	ΠρᾶAktImv	τίς	ξυστή	σεται,	FuM/P
	solchem to such		Manne man	sende— send—		wer who	wird sich vereinen, will join,		
[436]	τίς ἄνδρα ^A	κομπάζον	τα ^A	ΠρᾶAkt	μὴ	τρέσας ^N	ΑorAkt	μενεῖ;	FuAkt
	wer who	Mann boasting	prahlenden man		nicht not	gezittert habend having feared		wird verweilen; will remain;	
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ τῷδε	κέρδει ^D	κέρδος ^N	ἄλλο ^{AdjN}	τίκτεται.	ΠρᾶM/P			
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit	Gewinn profit	anderer other	entsteht. is born.			
[438]	τῶν τοι	ματαίων ^{AdjG}	ἀνδράσιν ^D	φρονημάτων ^G					
	der of	ja the indeed	nichtigen vain	den Männern to men	Gesinnungen thoughts				
[439]	ἡ γλῶσσ ^N	ἀληθής ^{AdjN}	γίγνεται	ΠρᾶM/P	κατήγορος.	N			
	die the	Zunge tongue	wahr true	wird becomes	Anklägerin accuser.				
[440]	Καπανεύς ^N	δ' ἀπειλεῖ,	ΠρᾶAkt	δρᾶν	ΠρᾶInfAkt	παρεσκευασμένος,	N	PerM/P	
	Kapaneus Capaneus	aber but	droht, threatens,	zu tun to do		vorbereitet Gewordener, having been prepared,			
[441]	θεοὺς ^A	ἀτίζων,	N	ΠρᾶAkt	κάπογυμνάζων	N	ΠρᾶAkt	στόμα ^A	
	Götter gods	entehrend, dishonouring,		und ent blößend and stripping bare		Mund mouth			

- [442] χαρᾷ^D | ματαίᾳ^{AdjD} | θνητὸς^{AdjN} ὦν^N ^{PräAkt} εἰς οὐρανὸν^A
mit Freude | eitler | sterblicher | seiend | in | Himmel
with joy | vain | mortal | being | into | heaven
- [443] πέμπει^{PräAkt} | γέγωνυ^{AdjA} | Ζηνὶ^D | κυμαίνοντ'^A ^{PräAkt} ἔπη^A
sendet | laut tönende | dem Zeus | wogende | Worte-
sends | resounding | to Zeus | surging | words-
- [444] πέποιθα^{PerAkt} | δ' | αὐτῷ | ξὺν | δίκη^D | τὸν πυρφόρον^{AdjA}
ich vertraue | aber | ihm | mit | Gerechtigkeit | den | feuer tragenden
I have trusted | but | to him | with | justice | the | fire bearing
- [445] ἥξειν^{FulInfAkt} | κεραυνόν^A | οὐδὲν | ἐξηκασμένον^A ^{PerM/P}
kommen zu werden | Blitz, | nichts | ähnlich gemacht Gewordenes
to come | thunderbolt, | nothing | having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι^{AdjD} | θάλπεσιν^D | τοῖς ἡλίου^G
mittags artigen | Hitzen | den | der Sonne.
to noonday | heats | the | of sun.
- [447] ἀνὴρ^N | δ' ἐπ' αὐτῷ, | κει | στόμαρ γός^{AdjN} | ἐστ' ^{PräAkt} ἄγαν,
Mann | aber für | ihn, | maul wütig | ist | allzu,
man | but over | him, | loud mouthed | is | too much,
- [448] αἶθων^{AdjN} | τέτακται^{PerM/P} | λῆμα^N | Πολυφόντου^G | βία^N
feurig | ist aufgestellt | Entschluss, | des Polyphontes | Kraft,
fiery | has been set | resolve, | of Polyphontes | force,
- [449] φερέγγυον^{AdjN} | φρουρήμα^N | προστατηρίας^{AdjG}
verlässlich | Wacht, | der Schutz herrin
reliable | guard, | of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος^G | εὐνοίαισι^D | σύν | τ' ἄλλοις^{AdjD} | θεοῖς^D
der Artemis | Gunst | zusammen mit | und | anderen | Göttern.
of Artemis | favours | with | and | other | gods.
- [451] λέγ' ^{PräAktImv} ἄλλον^{AdjA} | ἄλλαις^{AdjD} | ἐν | πύλαις^D | εἰληχότα^A ^{PerAkt}
sage | einen anderen | anderen | in | Toren | erlost Habenden.
say | another | other | in | gates | having obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ^{AorM/POp} ὃς πόλει^D | μεγάλ' ἐπεύχεται^{PräM/P}
gehe zugrunde | wer der Stadt | große | sich rühmt,
may he perish | who to city | greatly | boasts,
- [453] κεραυνοῦ^G | δέ νιν βέλος^N | ἐπισχέθου^{AorAktOp}
des Blitzes | aber ihn | möge aufhalten,
of thunderbolt | but him | missile | might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν^{AdjA} | ἐσθορεῖν^{PräInfAkt} | δόμον^A | πωλικῶν^{AdjG}
ehe | mein | hinein zuspringen | Haus, | pferde haften
before | my | to leap | house, | of foals
- [455] θ' ἐδωλίων^G | ὑπὲρ κόπων^{AdjD}
und | Sitze | über mütigem
and | of seats | over proud

- [456] **δορί^D ποτ' ἐκλαπάξει.** **AorInfAkt**
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: **καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα^A πρὸς πύλαις^D**
und gewiss den von hier erlost Habenden zu at Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] **λέξω^{FuAkt} τρίτῳ^{AdjD} γὰρ ἔτε ὅκλῳ^D τρίτος^{AdjN} πάλος^N**
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] **ἐξ ὃ πτίου^{AdjG} πῆδησεν^{AorAkt} εὐχάλκου^{AdjG} κράνους^G**
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] **πύλαισι^D Νηϊστήσι^D προσβαλεῖν^{AorInfAkt} λόχον^A**
Toren den Nejistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack company.
- [461] **ἵππους^A δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν^D ἐμβριμώμενας^A PräM/P**
Pferde aber in Trensen schnaufend seiende
horses but in curb gear snorting
- [462] **δινεῖ^{PräAkt} θελοῦσας^A πρὸς πύλαις^D πεπτωκέναι.** **PerInfAkt**
wirbelt, he whirls, wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirling, wishing toward gates to have fallen.
- [463] **φιμοὶ^N δὲ συρίζουσι^{PräAkt} βάρβαρον^{AdjA} τρόπον^A**
Knebel aber but pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] **μυκτηροκόμποις^{AdjD} πνεύμασιν^D πληροῦμενοι.** **N PräM/P**
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] **ἐσχὲς μᾶτιςται^{PerM/P} δ' ἀσπίς^N οὐ σμικρὸν^{AdjA} τρόπον^A**
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-
has been formed but shield not small manner-
- [466] **ἀνὴρ^N ὀπλίτης^N κλίμακος^G προσαμβάσεις^A**
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults
- [467] **στείχει^{PräAkt} πρὸς ἐχθρῶν^G πύργον^A ἐκ πέρσαι^{AorInfAkt} θέλων.** **N PräAkt**
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468] **βοᾷ^{PräAkt} δὲ χούτος γραμμάτων^G ἐν ξυλλαβαῖς^D**
ruft aber und dieser der Buchstaben in Silben,
shouts but and this of letters in syllables,
- [469] **ὥς οὐδ' ἂν Ἄρης^N σφ' ἐκβάλῃ^{AorAktOp} πυργωμάτων^G**
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.

[470]	καὶ τῷδε φωτὶ ^D πέμπε ^{PräAktImv} τὸν φερέγγυον ^{AdjA}	und diesem Manne sende den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ^G ἀπείργειν ^{PräInfAkt} τῆςδε δούλιον ^{AdjA} ζυγόν. ^A	der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμποιμ' ^{AorAktOp} ἂν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ ^D δέ τω·	senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem- I might send indeed already this one, with luck but to some-
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται ^{PerM/P} κόμπουν ^A ἐν χεροῖν ^{DuD} ἔχων, ^{N PräAkt}	und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend, and indeed has been sent boast in hands holding,
[474]	Μεγαρεύς, ^N Κρέοντος ^G σπέρμα ^N τοῦ σπαρτῶν ^G γένους, ^G	Megareus, des Kreon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	ὃς οὐ ^{τι} μάργων ^{N PräAkt} ἵππικῶν ^{AdjG} φρυαγμάτων ^G	wer nicht im mindesten rasend raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον ^A φοβηθεὶς ^{N AorPas} ἐκ πυλῶν ^G χωρήσεται, ^{FuM/P}	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἢ θανῶν ^{N AorSAkt} τροφεία ^A πληρώσει ^{FuAkt} χθονί, ^D	aber entweder gestorben seiend having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο ^{Adj} ἄνδρες ^{DuN} καὶ πόλισμ ^A ἐπ' ἀσπίδος ^G	oder auch zwei Männer und and Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	ἐλὼν ^{N AorSAkt} λαφύροις ^D δῶμα ^A κοσμήσει ^{FuAkt} πατρός. ^G	genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ^{PräAktImv} ἐπ' ἄλλω ^{AdjD} μὴδέ μοι φθόνει ^{PräAktImv} λέγων. ^{N PräAkt}	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrüde sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι ^{PräM/P} τῷδε μὲν εὐτυχεῖν, ^{PräInfAkt} ἰὼ	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io
[482]	πρόμαχ' ^V ἐμῶν ^{AdjG} δόμων, ^G τοῖσι δὲ δυστυχεῖν. ^{PräInfAkt}	Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, jenen to those aber but zu verunglücken. to be unlucky.
[483]	ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ^{PräAkt} ἐπὶ πτόλει ^D	wie aber über stolz reden they speak gegen upon der Stadt city

[484]	μαινομένα ^D PräM/P φρενί, ^D τώς νιν				
	rasend raving		im Geist, mind, so ihm		
[485]	Ζεὺς ^N νεμέτωρ ^N ἐπίδοι ^{AorAktOp} κοταίνων. ^N PräAkt				
	Zeus Zeus	Zuteiler distributor	möge hinblicken may look upon		zürnend. punishing.
[486] [Ἄγγελος:]	τέταρ ^{tos} AdjN	ἄλ ^{los} AdjN	γεί ^{tonas} AdjA	πύλας ^A	ἔχων ^N PräAkt
	der vierte fourth	ein anderer, another,	benachbarte neighboring	Tore gates	habend having
[487]	ὄγκας ^G Ἀθά ^{nas} G ξὺν βοῇ ^D παρί ^{σταται} PräM/P				
	der Onka of Onka	Athene, of Athena,	mit with	Geschrei shout	stellt sich bei, stands near,
[488]	ἵππο ^{μέδον} tos ^G σχῆ ^{μα} N καὶ μέγας ^{AdjN} τύπος ^N				
	des Hippomedon of Hippomedon		Gestalt form und	groß great	Typus· device·
[489]	ἄλ ^ω δὲ πολ ^{λήν} AdjA ἀ ^{σπίδος} G κύκλον ^A λέγω ^{PräAkt}				
	Reifen ring	aber but	großen, large,	der Schild of shield	Kreis circle sage ich, I say,
[490]	ἔφρι ^{ξα} AorAkt δι ^{νήσαν} tos ^G AorAkt οὐκ ἄλλως ἔρῳ ^{FuAkt}				
	ich erschauerte I shuddered		wirbelnd· of whirling·	nicht not	anders otherwise werde sagen. I will say.
[491]	ὁ ση ^{ματουρ} γός ^N δ' οὐ τις εὐ ^{τελῆς} AdjN ἄρ' ἦν ^{ImpAkt}				
	der the	Zeichen arbeiter device maker	aber nicht but not	irgend einer someone	gering cheap ja then war was
[492]	ὅστις τόδ' ἐρ ^{γον} ᾧ ^{πασεν} AorAkt πρὸς ἀ ^{σπίδι} D				
	wer whoever	dieses this	Werk work	verlieh bestowed	an upon dem Schild, shield,
[493]	Τυφῶν ^A ἰέν ^{τα} PräAkt πύρ ^{πνοον} AdjA διὰ στόμα ^A				
	Typhon Typhon	sendend sending	feuer atmend fire breathing	durch through	den Mund mouth
[494]	λιγνὺν ^A μέλαι ^{ναν} AdjA αἰ ^{όλην} AdjA πυρὸς ^G κάσιν ^A				
	Ruß smoke	schwarz, black,	schillernd mottled	des Feuers of fire	Schwester· kinswoman·
[495]	ὄφεων ^G δὲ πλε ^{κτάναι} σι ^D περί ^{δρομον} AdjA κύτος ^A				
	der Schlangen of snakes	aber but	mit Geflechten with plaitings	um laufendes encircling	Bauch hohlraum hollow
[496]	προση ^{δάφισται} PerM/P κοι ^{λογά} στορος ^{AdjG} κύκλου ^G				
	ist angesetzt worden has been fastened		des hohlbauchigen of hollow belly		Kreises. of circle.
[497]	αὐτὸς ^{AdjN} δ' ἐπη ^{λάλα} ξεν ^{AorAkt} ἐν ^{θεος} AdjN δ' Ἄρει ^D				
	er selbst himself	aber but	schrie laut, cried aloud,	begeistert inspired	aber but vom Ares to Ares

[498]	βακχᾶ ^{PräM/P} tobt bacchisch raves	πρὸς ἄλ ^k κῆν ^A zur toward Abwehr strength	Θυι ^N Thyade Bacchant	ἄς ^N wie as	ὥς Furcht fear	φόβον ^A blickend. looking.	βλέπων. ^N ^{PräAkt}
[499]	τοιοῦ ^{δε} ^{AdjG} eines solchen of such	φω ^{τὸς} ^G Mannes of man	πεῖ ^{ραν} ^A Probe trial	εὖ gut well	φυλα ^{κτέον} ^{AdjN} ist zu bewachen to be guarded		
[500]	Φόβος ^N Furcht Fear	γὰρ denn for	ἤ ^{δη} schon already	πρὸς bei at	πύλαις ^D den Toren gates	κομπά ^{ζεται} ^{PräM/P} prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἐτεοκλής]:	πρῶτον ^{μὲν} zuerst first	ὄγ ^{κα} ^N zwar indeed Onka Onka	Παλ ^{λάς} ^N Pallas, Pallas,	ἥ ^τ die auch who	ἀγχι ^{πτολις} ^{AdjN} stadt nahe, near city,		
[502]	πύλαι ^{σι} ^D den Toren at the gates	γεί ^{των} ^N Nachbarin, neighbor,	ἀν ^{δρὸς} ^G des Mannes of man	ἐχ ^{θαίρουσ} ^N verabscheuend hating	ῥῆ ^{βριν} ^A Übermut, insolence,		
[503]	εἴρξει ^{FuAkt} wird abwehren will restrain	νεοσ ^{σῶν} ^G der Nestlinge of nestlings	ὥς wie as	δράκον ^{τα} ^A Drachen dragon	δύ ^{σχιμον} ^{AdjA} un heil voll ill omened		
[504]	ῤ ^{πέρ} ^{βιος} ^N Hyperbios Hyperbios	δέ, κε ^δ ^{νὸς} ^{AdjN} aber, but, tüchtig trusty	Οἷ ^{νοπος} ^G des Oinops of Oinops	τόκος ^N Spross, offspring,			
[505]	ἀνὴρ ^N Mann man	κατ' ἄν ^{δρα} ^A gegen against den Mann man	τοῦ ^{τον} diesen this	ἡ ^{ρέθη} ^{AorPas} wurde gewählt, was chosen,	θέλων ^N ^{PräAkt} willend wishing		
[506]	ἐξ ^{ιστορή} ^{σαι} ^{AorInfAkt} aus erzählen to relate	μοῖ ^{ραν} ^A Anteil Schicksal share fate	ἐν ^{χρεῖα} ^D in in Not need	τύχης ^G des Zufalls, of fortune,			
[507]	οὔ ^τ weder neither	εἶ ^{δος} ^A Gestalt form	οὔ ^{τε} noch nor	θυ ^{μὸν} ^A Mut spirit	οὐ ^δ noch nor	ὅ ^{πλων} ^G der Waffen of arms	σχέσιν ^A Handhabung carriage
[508]	μωμη ^{τός} ^{AdjN} tadelbar, blameworthy,	Ἑρ ^{μῆς} ^N Hermes Hermes	δ' εὐ ^{λόγως} aber mit Recht rightly	ξυνή ^{γαγεν} ^{AorAkt} hat vereinigt. has brought together.			
[509]	ἐχθρὸς ^{AdjN} feindlich hostile	γὰρ ἀ ^{νὴρ} ^N denn for Mann man	ἀν ^{δρι} ^D dem Mann to man	τῷ ^{ξυστή} ^{σεται} ^{FuM/P} dem the wird zusammen treten, will be matched,			
[510]	ξυνοί ^{σετον} ^{Du} ^{FuAkt} werden beide bringen the two will bring	δὲ πολε ^{μίους} ^{AdjA} aber but Feinde enemies	ἐπ' ἀ ^{σπίδων} ^G auf upon den Schildern of shields				
[511]	θεούς ^A Götter gods	ὁ μὲν der zwar indeed	γὰρ πύρ ^{πνοον} ^{AdjA} denn for feuer atmenden fire breathing	Τυφῶν ^A Typhon Typhon	ἔχει ^{PräAkt} hat, has,		

- [512] Ὑπερβίω^D δὲ Ζεὺς^N πατὴρ^N ἐπ' ἀσπίδος^G
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος^{AdjN} ἥσται, ^{PerM/P} διὰ χερὸς^G βέλος^A φλέγων^{N PräAkt}
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε^{AorAkt} Ζῆν^A ἃ^A που νικῶμενον^{A PräM/P}
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιαῖα^{AdjN} δὲ μέντοι προσφίλει^N δαίμόνων^G
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατοῦντων^{G PräAkt} δ' ἐσμέν, ^{PräAkt} οἱ δ' ἡσσωμένων^{G PräM/P}
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of of the ruling we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς^N γε Τυφῶ^G καρτερῶτερος^{AdjNKmp} μάχη^D
wenn Zeus ja des Typhon stärker
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] Ὑπερβίω^D τε πρὸς λόγον^A τοῦ σήματος^G
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς^{AdjN} δὲ πράξειν^{FulInfAkt} ἄνδρας^A ὥδ' ἀντιστάτας^{AdjA}
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ^N γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν Ζεὺς^N ἐπ' ἀσπίδος^G τυχῶν^{N AorSAkt}
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα^{PerAkt} δὴ τὸν Διὸς^G ἀντίτυπον^{AdjA} ἔχοντ' ^{PräAkt}
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον^{AdjA} ἐν σάκει^D τοῦ χθονίου^{AdjG} δέμας^A
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος^G ἐχθρὸν^{AdjA} εἰκασμα^A βροτοῖς^D τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι^{AdjD} θεοῖσιν^D
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν^G κεφαλὰν^A ἰάψειν^{FulInfAkt}
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.

[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως	γένοιτο.	τὸν	δὲ	πέμπτου	αὖ	λέγω,
	so thus	möge werden. may it be.	den the	aber but	fünften fifth	wieder again	sage ich, I say,
[527]	πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	βορραίαις	πύλαις,	
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,	
[528]	τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος.		
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·		
[529]	ὄμνυσι	δ'	αἰχμὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον	θεοῦ
	er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more	als des Gottes of god
[530]	σέβειν	πεποιθώς	ὁμμάτων	θ' ὑπέρ	τερον,		
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,		
[531]	ἦ	μὴν	λαπάξειν	ἄστου	καδμείων	βίᾳ	
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force	
[532]	Διός.	τόδ' αὖ	δᾷ	μητρὸς	ἐξ	ὄρεσκόου	
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling	
[533]	βλάστημα	καλὴ	λίπρωρον,	ἀνδρόπαις	ἀνὴρ.		
	Spross offspring		schön gefrontet, fair prow fronted,	Mann Knabe man child	Mann· man·		
[534]	στείχει	δ' ἰουλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,		
	geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,	
[535]	ώρας	φυοῦσης,	ταρφύς	ἀντέλλου	σά	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up		Haar. hair.	
[536]	ὁ δ' ὦ	μόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,		
	sein aber the but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,		
[537]	φρόνημα,	γοργόν	δ' ὄμμ'	ἔχων,	προσίσταται.		
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.	
[538]	οὐ μὴν	ἀκόμ' παστός	γ' ἐφίσταται	πύλαις.			
	nicht doch not indeed	ohne Prahlen unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·		
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ὄνειδος	ἐν	χαλκῇ	λάτῳ	
	das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought		

[540]	σάκει, ^D	κυκλωτῶ ^{AdjD}	σώματος ^G	προβλήματι, ^D	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,					
[541]	Σφίγγ ^A	ὦμόσι ^{AdjA}	τον ^{AdjA}	προσμεμηχανημένην ^A	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating	hinzu ausgedacht worden having been contrived	PerM/P					
[542]	γόμοις ^D	ἐνώμα, ^{AorAkt}	λαμπρόν ^{AdjA}	ἐκκρουστων ^{AdjA}	δέμας, ^A	mit Zapfen with nails	genagelt, fastened,	glänzenden bright	aus gehämmerten beaten out	Leib, body,			
[543]	φέρει ^{PräAkt}	δ' ὑφ' αὐτῇ	φῶτα ^A	Καδμείων ^{AdjG}	ἕνα, ^{AdjA}	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself	Mann man	der Kadmäer of Cadmeans	einen, one,	
[544]	ὥς	πλεῖστ ^{AdjNSup}	ἐπ' ἀνδρὶ ^D	τῷδ'	ἰάπτεσθαι ^{PräM/PlInf}	βέλη. ^N	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man	diesem this	geschleudert werden to be hurled	Wurf spieße. missiles.
[545]	ἐλθὼν ^N	δ' ἔοικεν ^{PerAkt}	οὐκαπὴλεύσειν ^{FulInfAkt}	μάχην, ^A	gekommen seiend having come	aber but	scheint it seems	nicht not	Kampf zu feilbieten to peddle	Schlacht, battle,			
[546]	μακρᾶς ^{AdjG}	κελεύθου ^G	δ' οὐκαταίσχυνεῖν ^{PräInfAkt}	πόρον, ^A	langen long	Weges of road	aber but	nicht not	entehren to disgrace	den Durchgang, passage,			
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος ^N	Ἀρκάς ^N	ὁ δὲ τοιοῦδ ^{AdjN}	ἀνὴρ ^N	der the	Parthenopaios Parthenopaeus	Arkadier· Arcadian·	der aber the but	solcher such	Mann man			
[548]	μέτοικος, ^N	Ἀργεῖ ^D	δ' ἐκτίνων ^{PräAkt}	καλὰς ^{AdjA}	τροφάς, ^A	Zugezogener, resident alien,	in Argos at Argos	aber but	abtragend paying off	schöne fair	Pflegen, nurtures,		
[549]	πύργοις ^D	ἀπειλεῖ ^{PräAkt}	τοῖσδ' ἃ μὴ	κραίνοι ^{PräAktOp}	θεός. ^N	den Türmen to towers	droht threatens	diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish	Gott. god.	
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ γὰρ	τύχοιεν ^{AorAktOp}	ὧν	φρονοῦσι ^{PräAkt}	πρὸς θεῶν, ^G	wenn denn if indeed	erlangten sie might obtain	deren of what	denken sie think	von from	den Göttern, gods,		
[551]	αὐτοῖς	ἐκεῖνοις	ἀνοσίοις ^{AdjD}	κομπάσμασιν. ^D	mit jenen to themselves	selbigen those	gottlosen impious	Prahlreden· boastings·					
[552]	ἧ τὰν	πανώλεις ^{AdjN}	παγκάκως	τ' ὁλοῖατο. ^{AorM/POp}	wahrlich indeed	wohl then indeed	ganz vernichtet utterly destroyed	ganz schlecht very badly	und and	würden zugrunde gehen. would perish.			
[553]	ἔστιν ^{PräAkt}	δὲ καὶ	τῷδ', ὃν	λέγεις ^{PräAkt}	τὸν Ἀρκάδα, ^A	ist there is	aber auch but also	diesem, to this one,	den whom	du sagst you say	den the	Arkadier, Arcadian,	

- [554] **ἀνὴρ^N ἄκομπος, ^{AdjN} χεὶρ^N δ' ὁρᾷ ^{PräAkt} τὸ δράσιμον, ^{AdjA}**
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare, man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] **Ἄκτωρ^N ἀδελφὸς^N τοῦ πάρος λελεγμένου· ^{G PerM/P}**
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen· Actor brother of the formerly having been said·
- [556] **ὃς οὐκ ἐάσει ^{FuAkt} γλῶσσαν^A ἐργμάτων^G ἄτερ**
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne who not will allow tongue of deeds without
- [557] **ἔσω πυλῶν^G ῥέουσαν^{A PräAkt} ἀλδαίνειν ^{PräInfAkt} κακά, ^A**
hinein der Tore strömend nähren Übel, inside of gates flowing to increase evils,
- [558] **οὐδ' εἰσαμεῖψαι ^{AorInfAkt} θηρὸς^G ἐχθίστου ^{AdjGSup} δάκους^G**
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses nor to exchange of beast most hated bite
- [559] **εἰκά^A φέροντα^{A PräAkt} πολεμίας ^{AdjG} ἐπ' ἀσπίδος· ^G**
Bild tragend feindlichen auf des Schildes· image bearing of hostile upon of shield·
- [560] **ἣ ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι ^{D PräAkt} μέμψεται, ^{FuM/P}**
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln, which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] **πυκνοῦ ^{AdjG} κροτησμοῦ^G τυγχάνουσ' ^{N PräAkt} ὑπὸ πτόλιν· ^A**
dichten of thick Klapperns erlangend unter Stadt· of thick clatter happening under city.
- [562] **θεῶν^G θελόντων ^{G PräAkt} τᾶν ἀληθεύσαιμ' ^{AorAktOp} ἐγώ.**
der Götter wollenen wohl würde wahr sagen ich. of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται ^{PräM/P} λόγος^N διὰ στηθέων, ^G**
gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
- [564] **τριχὸς^G δ' ὀρθίας ^{AdjG} πλόκαμος^N ἵσταται, ^{PräM/P}**
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, of hair but upright lock stands,
- [565] **μεγάλα ^{AdjA} μεγαληγόρων ^{AdjG} κλυούσα ^{D PräAkt}**
große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
- [566] **ἀνοσίων ^{AdjG} ἀνδρῶν· ^G εἴθε γὰρ θεοὶ^N**
gottloser Männer· möchten denn Götter of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ' ὀλέσειαν ^{AorAktOp} ἐν γᾶ· ^D**
dieses möchten vernichten in der Erde. of this might destroy in earth.

[568]	[Ἄγγελος:]	ἕκτον ^{AdjA}	λέγοιμ' ^{PräAktOp}	ἄν	ἄνδρα ^A	σωφρονέ	στατον, ^{AdjASup}
		sechsten sixth	würde sagen I would say	wohl indeed	Mann man		besonnensten, most sensible,
[569]		ἀλκὴν ^A	τ' ἄριστον ^{AdjASup}	μάντιν, ^A	Ἀμφιάρεω ^G	βίαν ^A	
		Abwehr strength	und and	besten best	Seher, seer,	des Amphiaraios of Amphiaraios	Kraft· force·
[570]		Ὅμολω ^{AdjD}	ἰσιν ^{AdjD}	δὲ πρὸς	πύλαις ^D	τεταγμένους ^N	^{PerM/P}
		bei den Homoloischen at Homoloian		aber zu but toward	Toren at gates	eingesetzt Gewordener having been stationed	
[571]		κακοῖσι ^{AdjD}	βάζει ^{PräAkt}	πολλὰ ^{AdjA}	Τυδέως ^G	βίαν ^A	
		üblen with evils	spricht speaks	vieles many	des Tydeus of Tydeus	Gewalt· violence·	
[572]		τὸν ἀνδροφόν	την, ^A	τὸν πόλεως ^G	ταράκτορα, ^A		
		den the	Männer Mörder, man slayer,	den the	der Stadt of city	Störer, disturber,	
[573]		μέγιστον ^{AdjASup}	Ἄργει ^D	τῶν κακῶν ^{AdjG}	διδάσκαλον, ^A		
		größten greatest	in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,	
[574]		Ἐρινύος ^G	κλητῆρα, ^A	πρόσπολον ^A	φόνου, ^G		
		der Erinys of Erinys	Herbeirufener, summoner,	Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,		
[575]		κακῶν ^{AdjG}	τ' Ἀδράστω ^D	τῶνδε βουλευτήριον ^N			
		Übel of evils	und and	dem Adrastus to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.	
[576]		καὶ τὸν σόν ^{AdjA}	αὖθις	προσθροῶν ^N	ὁμόσπορον, ^{AdjA}		
		und and	den the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,
[577]		ἐξυπτίαζων ^N	ὄμμα, ^A	Πολυνείκου ^G	βίαν, ^A		
		zurückwerfend turning up	Auge, eye,	des Polyneikes of Polyneikes	Kraft, force,		
[578]		δὶς	τ' ἐν	τελευτῇ ^D	τοῦνομ ^A	ἐνδατούμενος, ^N	^{PräM/P}
		zweimal twice	und and	in in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,
[579]		καλεῖ ^{PräAkt}	λέγει ^{PräAkt}	δὲ τοῦτ'	ἔπος ^A	διὰ στόμα ^A	
		ruft. calls.	sagt says	aber but	dieses this	Wort word	durch through
[580]		ἧ τοῖον ^{AdjA}	ἔργον ^A	καὶ θεοῖσι ^D	προσφιλέας, ^{AdjN}		
		wahrlich indeed	solches such	Werk deed	auch and	den Göttern to gods	lieb, dear,
[581]		καλόν ^{AdjN}	τ' ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}	καὶ λέγειν ^{PräInfAkt}	μεθυστέροις, ^{AdjDKmp}		
		schön fine	und and	zu hören to hear	und and	zu sagen to say	den Trunkeneren, for the more drunk,

[582]	πόλιν ^A	πατρῷ ^{αν} AdjA	καὶ	θεοὺς ^A	τοὺς ἐγ ^{γενεῖς} AdjA
	Stadt city	väterliche ancestral	und	Götter gods	die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν ^{PräInfAkt}	στράτευμ ^{'A}	ἐπα ^{κτὸν} AdjA	ἐμ ^{βεβλη} κότα ^{;A} PerAkt	
	verwüsten, to sack,	Heer army	angeheuert imported	eingedrungen Habendes; having cast in;	
[584]	μητρός ^G	τε ^{πη} γῆν ^A	τίς ^{κατα} σβέσει ^{FuAkt}	δίκη ^{;N}	
	der Mutter of mother	und and Quelle spring	wer who wird auslöschen will quench	Recht; justice;	
[585]	πατρίς ^N	τε ^{γαί} α ^N	σῆς ^{AdjG}	ὑπὸ ^{σπουδῆς} G	δορι ^D
	Vaterland fatherland	und and Erde earth	deiner of yours	unter under Eifer zeal	mit dem Speer with spear
[586]	ἄλοῦ ^{σα} AorSM/P	πῶς ^{σοι}	ξύμ ^{μαχος} AdjN	γενή ^{σεται} ; FuM/P	
	eingenommen seiend having been taken	wie how dir to you	verbündet ally	wird werden; will become;	
[587]	ἔγω ^{γε}	μὲν ^{δὴ}	τήν ^{δε}	πι ^{ανῶ} FuAkt	χθόνα ^{;A}
	ich zumindest I at least	zwar indeed	wahrlich indeed diese this	werde fruchtbar machen I will enrich	Erde, earth,
[588]	μάντις ^N	κεκευ ^{θῶς} N PerM/P	πολε ^{μίας} AdjG	ὑπὸ ^{χθονός} G	
	Seher seer	verborgen seiend having been hidden	feindlichen of hostile	unter under der Erde. earth.	
[589]	μαχώ ^{μεθ'} PräM/P	οὐκ ^{ἄτι} μόν ^{AdjA}	ἐλ ^{πίζω} PräAkt	μόρον ^{.A}	
	kämpfen wir, let us fight,	nicht not unehrenhaften dishonoured	ich hoffe I expect	Tod. fate.	
[590]	τοιαῦθ ^{'AdjA}	ὁ μάν ^{τις} N	ἀ ^{σπίδ'} A	εὐ ^{κήλως}	ἔχων ^N PräAkt
	solches such	der the Seher seer	Schild shield	glatt smoothly	haltend holding
[591]	πάγχαλ ^{κον} AdjA	ἤ ^{δα} ImpAkt	σῆ ^{μα} N	δ' οὐκ ^{ἐπῆν} ImpAkt	κύκλῳ ^{.D}
	ganz erznen all bronze	sprach: he spoke	Zeichen device	aber nicht but not	war was upon im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ ^{δοκεῖν} PräInfAkt	ἄρι ^{στος} AdjNSup	ἀλλ' ^{εἶναι} PräInfAkt	θέλει ^{,PräAkt}	
	nicht denn not for	scheinen to seem	der beste, best,	sondern but sein to be	will, wants,
[593]	βαθεῖ ^{αν} AdjA	ἄλο ^{κα} A	διὰ ^{φρενός} G	καρπού ^{μενος} , N PräM/P	
	tiefe deep	Furche furrow	durch through des Verstandes of mind	erntend, reaping,	
[594]	ἐξ ἧς ^{τὰ} κεδ ^{νὰ} AdjN	βλα ^{στάνει} PräAkt	βουλεύ ^{ματα} . N		
	aus der out of which	die the nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.	
[595]	τούτῳ ^{σοφούς} AdjA	τε κά ^{γαθούς} AdjA	ἀντη ^{ρέτας} A		
	diesem to him	weise wise	und and und gute and good	Gegen wehrer opponents	

[596]	πέμπειν ^{PräInfAkt} zu senden to send	ἐπαίνῳ ^{PräAkt} lobe ich. I approve.	δεινός ^{AdjN} tüchtig formidable	ὅς wer who	θεοῦς ^A Götter gods	σέβει ^{PräAkt} ehrt. reveres.
[597] [Ἑτεοκλής]:	φεῦ τοῦ weh des alas of the	ξυναλάσσουν ^G vermittelnden reconciling	τοῖς ^{PräAkt}	ὄρνιθος ^G Vogels bird	βροτοῖς ^D den Sterblichen to mortals	
[598]	δίκαιον ^{AdjA} gerechten just	ἄνδρα ^A Mann man	τοῖσι ^D den to the	δυσσεβεῖς ^{AdjDKmp} gottloseren. more ungodly.	στεροίς ^D	
[599]	ἐν παντί ^{AdjD} in jedem in every	πράγῃ ^D Sache affair	δ' ἔσθ' ^{PräAkt} aber ist but there is	ὁμιλίας ^G des Umgangs of company	κακῆς ^{AdjG} schlechten bad	
[600]	κάκιον ^{AdjNKmp} schlechter worse	οὐδέν, καρπὸς ^N nichts, nothing, Frucht fruit	οὐ κομιστέος ^{AdjN} nicht not zu holen- to be brought-			
[601]	ἄτης ^G des Unheils of ruin	ἄρουρα ^N Acker field	θάνατον ^A Tod death	ἐκ καρπίζεται ^{PräM/P} trägt hervor. bears fruit out.		
[602]	ἢ γὰρ entweder or denn indeed	ξυνεῖσβάς ^{N AorSAkt} mit hinein gestiegen having gone aboard	πλοῖον ^A Schiff ship	εὐσεβῆς ^{AdjN} frommer pious	ἀνὴρ ^N Mann man	
[603]	ναύταισι ^D den Seeleuten to sailors	θερμοῖς ^{AdjD} hitzigen hot	καὶ πανουργία ^D und List and with knavery	τινὶ irgendeiner some		
[604]	ὄλωλεν ^{PerAkt} ist zugrunde gegangen has perished	ἀνδρῶν ^G der Männer of men	σὺν θεοπτύστῳ ^{AdjD} mit with götter verhassten god abhorred	γένει ^D Geschlecht, race,		
[605]	ἢ ξὺν oder mit or together with	πολίταις ^D Bürgern citizens	ἀνδράσιν ^D Männern men	δίκαιος ^{AdjN} gerecht just	ὦν ^{N PräAkt} seiend being	
[606]	ἐχθροῖς ^{AdjD} gast feindlichen to hostile to strangers	τε καὶ und auch and also	θεῶν ^G der Götter of gods	ἀμνήμοσιν ^{AdjD} vergesslichen, unmindful,		
[607]	ταύτου ^D des selben of the same	κυρήσας ^{N AorAkt} getroffen habend having hit upon	ἐκδίκως ungerecht unjustly	ἀγρεύματος ^G Fangs, of prey,		
[608]	πληγεῖς ^{N AorSPas} geschlagen seiend having been struck	θεοῦ ^G des Gottes of god	μάστιγι ^D mit der Geißel with scourge	παγκοίνῳ ^{AdjD} all gemeinen common to all	ῥάμῃ ^{N AorSPas} wurde bezähmt. was subdued.	
[609]	οὕτως so thus	δ' ὁ μάντις ^N aber der but the Seher, seer,	υἱὸν ^A Sohn son	Οἰκλέους ^G des Oikleus of Oecles	λέγω ^{PräAkt} sage ich, I say,	

[610]	σώφρων ^{AdjN}	δίκαιος ^{AdjN}	ἀγαθός ^{AdjN}	εὐσεβής ^{AdjN}	άνήρ, ^N
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,
[611]	μέγας ^{AdjN}	προφήτης, ^N	άνοσίοι ^{AdjD}	συμμιγείς ^N	
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed	
[612]	θρασυστόμοι ^{AdjD}	άνδράσιν ^D	βίᾳ ^D	φρενῶν, ^G	
	groß mäuligen loud mouthed	Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,	
[613]	τείνου ^{σι} ^{PräAkt}	πομπήν ^A	τήν ^{μακράν} ^{AdjA}	πάλιν	μολεῖν, ^{AorSInfAkt}
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back zu kommen, to go,
[614]	Διός ^G	θέλοντος ^G ^{PräAkt}	ξυγκαθελκυσθήσεται. ^{FuPas}		
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.		
[615]	δοκῶ ^{PräAkt}	μὲν οὖν	σφεμὴδὲ	προσβαλεῖν ^{AorInfAkt}	πύλαις ^D
	ich meine I think	zwar nun indeed then	sie auch nicht them nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος ^{AdjN}	οὐδὲ λήματος ^G	κάκῃ, ^{AdjD}	
	nicht als ob not as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,
[617]	ἀλλ' οἷδεν ^{PerAkt}	ὥς σφεχρή ^{PräAkt}	τελευτῆσαι ^{AorInfAkt}	μάχη, ^D	
	sondern but	weiß knows	wie sie nötig ist how them it is necessary	zu enden to end	im Kampf, in battle,
[618]	εἰ καρπὸς ^N	ἔσται ^{FuAkt}	θεσφάτοι ^{σι} ^D	Λοξίου. ^G	
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings	des Loxias of Loxias
[619]	φιλεῖ ^{PräAkt}	δὲ σιγᾶν ^{PräInfAkt}	ἢ λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ καίρια. ^{AdjA}	
	pfl egt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak
				die the	treffenden. timely.
[620]	ὅμως	δ' ἐπ' αὐτῷ ^{φῶτα} ^A	Λασθένους ^G	βίαν, ^A	
	doch nevertheless	aber bei but upon	ihm him	Mann, man, des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,
[621]	ἐχθρόξενον ^{AdjA}	πυλῶρον ^A	άντιτάξομεν, ^{FuAkt}		
	fremden feindlichen hostile to strangers	Torwächter gate keeper	werden wir entgegenstellen, we will set against,		
[622]	γέροντα ^{AdjA}	τὸν νοῦν, ^A	σάρκα ^A	δ' ἡβώσαν ^A ^{PräAkt}	φύει, ^{PräAkt}
	alt old	den the	Sinn, mind, Fleisch flesh	aber but	blühend youthful blooming
					lässt wachsen, he brings forth,
[623]	ποδῶκες ^{AdjA}	ὄμμα, ^A	χεῖρα ^A	δ' οὐ βραδύ ^{νετα} ^{PräM/P}	
	fuß schnell swift in foot	Auge, eye,	Hand hand	aber nicht but not	zögert is slowed

[624]

παρ' ἃσπίδος^G

γυμνωθέν^A

ἀρπάσαι^{AorInfAkt}

δόρυ.^A

bei des Schildes
beside of shield

entblößt worden
having been bared

zu raffen haben
to snatch

Speer.
spear.

[625]

θεοῦ^G

δὲ δῶρόν^A

ἐστίν^{PräAkt}

εὐτυχεῖν^{PräInfAkt}

βροτούς.^A

des Gottes
of god

aber
but

Geschenk
gift

ist
is

Glück haben
to prosper

Sterbliche.
mortals.

[626] [Χορός]:

κλῡοντες^N

θεοὶ^N

δικαίας^{AdjA}

λιτὰς^A

hörend
hearing

Götter
gods

gerechte
just

Bitten
prayers

[627]

ἀμετέρας^{AdjA}

τελεῖθ',^{PräM/Plmv}

ὥς

πόλις^N

εὐτυχῇ,^{PräAktKmj}

unsere
our

vollbringt,
fulfill,

dass
so that

Stadt
city

glücke,
may prosper,

[628]

δορίπωνα^{AdjA}

κάκ',^A

ἐκτρέποντες^N

ἐς γᾶς^G

Speer erkämpfte
spear borne

Übel
evils

abwendend
turning away

in
into

der Erde
of land

[629]

ἐπιμόλους.^{AdjA}

πύργων^G

δ' ἔκτοθεν

βαλὼν^N

an greifende-
invaders-

der Türme
of towers

aber
but

von außen
from outside

geworfen habend
having cast

[630]

Ζεὺς^N

σφεκάνοι^{AorSAktOp}

κεραυνῶ.^D

Zeus
Zeus

sie möge erschlagen
them might strike down

mit dem Blitz.
with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]:

τὸν ἑβδόμον^{AdjA}

δὴ τόνδ',

ἐφ' ἑβδόμαις^{AdjD}

πύλαις^D

den
the

siebten
seventh

wahrlich
indeed

diesen
this

an
at

den siebenten
seventh

Toren
gates

[632]

λέξω,^{FuAkt}

τὸν αὐτοῦ σοῦ

κασίγνητον,^A

πόλει^D

werde sagen,
I will say,

den
the

eigenen
of him self

deinen
of you

Bruder,
brother,

der Stadt
for city

[633]

οἷας

ἀράται^{PräM/P}

καὶ κατεύχεται^{PräM/P}

τύχας.^A

welche
what sort

verflucht
he prays a curse

und
and

beschwört
he vows

Schicksale-
fortunes-

[634]

πύργοις^D

ἐπεμβὰς^N

καπικηρυχθεῖς^N

χθονί,^D

den Türmen
upon towers

hinaufgestiegen seiend
having stepped on

und ausgerufen worden
and having been proclaimed

der Erde,
to land,

[635]

ἁλώσιμον^{AdjA}

παιᾶν,^A

ἐπεξιακχάσας,^N

Eroberungs würdig
for capture

Paeon
paeon

aus rufend seiend,
having cried out,

[636]

σοὶ

ξυμφέρεσθαι^{PräM/Plmf}

καὶ κτανῶν^N

θανεῖν^{AorSInfAkt}

πέλας,

dir
to you

nützlich sein
to be expedient

und
and

getötet habend
having killed

zu sterben
to die

nahe,
near,

[637]

ἢ ζῶντ',^A

ἄτιμαστί^{PräAkt}

ρα^A

τῶς

ἀνδρὲς^A

λάττην^A

oder
or

lebend
living

Entehrer
dishonoror

wie
as

Männer
man

Vertreiber
expeller

[638]

φυγῆ^D

τὸν αὐτὸν τόνδε

τείσασθαι^{AorMedInf}

τρόπον.^A

durch Verbannung
with exile

den the
selben same
diesen this

zu büßen
to pay back

Weise.
way.

[639]

τοιαῦτ.^{AdjA}

αὐτεῖ^{PräAkt}

καὶ

θεοὺς^A

γενεθλίου^{AdjA}

solches
such

ruft
he cries aloud

und
Götter
gods

angestammte
of birth

[640]

καλεῖ^{PräAkt}

πατρῶας^{AdjG}

γῆς^G

ἐποπτήρας^A

λιτῶν^G

ruft
he calls

väterlichen
ancestral

der Erde
of land

Aufseher
overseers

der Bitten
of prayers

[641]

τῶν ὧν

γενέσθαι^{AorMedInf}

πάγχυ

Πολυνείκους^G

βία.^N

derer
of the
deren
of which

zu geschehen
to come to be

ganz völlig
altogether

des Polyneikes
of Polyneikes

Gewalt.
force.

[642]

ἔχει^{PräAkt}

δὲ καὶ

νοπηγές^{AdjA}

εὖ κυκλον^{AdjA}

σάκος^A

hat
he has

aber
but

neu gefertigt
newly fixed

wohl rund
well rounded

Schild
shield

[643]

διπλοῦν^{AdjA}

τε σῆμα^A

προσμεμηχανημένον.^A

doppelt
double

und
and

Zeichen
device

hinzu ausgedacht worden.
having been contrived in addition.

[644]

χρυσήλατον^{AdjA}

γὰρ ἄνδρα^A

τευχιστήν^A

ἰδεῖν^{AorSInfAkt}

gold getrieben
gold wrought

denn
for

Mann
man

Gerüsteten
armed warrior

zu sehen
to see

[645]

ἄγει^{PräAkt}

γυνή^N

τις

σωφρόνως

ἡγουμένη^N

führt
leads

Frau
woman

eine
some one

besonnen
wisely

führend.
leading.

[646]

Δίκη^N

δ' ἄρ' εἶναι^{PräInfAkt}

φησιν^{PräAkt}

ὥς

τὰ γράμματα^N

Dike
Justice

aber
but

ja
then

zu sein
to be

sagt,
says,
dass
as

die
the

Buchstaben
letters

[647]

λέγει^{PräAkt}

κατάξω^{FuAkt}

δ' ἄνδρα^A

τόνδε καὶ πόλιν^A

sagt
it says

ich werde herab führen
I will bring down

aber
but

Mann
man

diesen
this

und
and

Stadt
city

[648]

ἔξει^{FuAkt}

πατρῶων^{AdjG}

δωμάτων^G

τ' ἐπιστροφάς.^A

wird haben
she will have

väterlicher
of paternal

Häuser
of houses

und
and

Rück kehren.
returns.

[649]

τοιαῦτ.^{AdjN}

ἐκεῖνων

ἐστὶ^{PräAkt}

τάξευρήματα.^N

solches
such

jener
of those

ist
are

die Erfindungen.
the contrivances.

[650]

σὺ δ' αὐτὸς^{AdjN}

ἤδη γινώθι^{AorSAktImv}

τίνα

πέμπειν^{PräInfAkt}

δοκεῖ^{PräAkt}

du aber
you but

selbst
yourself

schon
already

erkenne
know

wen
whom

senden
to send

scheint.
it seems.

[651]

ὥς οὐ ποτ' ἀνδρὶ^D

τῷδε κηρυκευμάτων^G

dass
so that

niemals
never

dem Mann
to man

diesem
this

Herold kundgaben
of heraldings

[652]	μέμψη, ^{AorM/PKñj} tadeln mögest, you may blame,	σὺ δ' αὐτὸς ^{AdjN} du aber selbst you yourself	γνώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	ναυκληρεῖν ^{PräInfAkt} Schiffs führen to captain	πόλιν. ^A Stadt. city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεο ^o μανέξ ^{AdjN} O Gott rasend god mad	τε καὶ θεῶν ^G und auch der Götter and also of gods	μέγα ^{AdjN} großes great	στύγος, ^N Greuel, loathing,	
[654]	ὦ πανδάκρυ ^o του ^{AdjN} O all tränenreich all weeping	ἅμὸν ^{AdjN} unser our	Οἱ δῖπου ^G des Ödipus of Oedipus	γένος. ^N Geschlecht- race.	
[655]	ὦ μοι, weh, alas,	πατρός ^G des Vaters of father	δὴ νῦν ἀραὶ ^N wahrlich nun Flüche indeed now curses	τελεσφόροι. ^{AdjN} erfüllungs kräftig. effectual.	
[656]	ἀλλ' οὐτε κλαίειν ^{PräInfAkt} sondern weder but neither	οὔτ' ὁδύρεσθαι ^{PräM/Plnf} noch klagen nor to lament	πρέπει, ^{PräAkt} ziemt, is fitting,		
[657]	μὴ καὶ τεκνῶθῃ ^{AorPasKñj} damit nicht auch lest also	δυσφορώτερος ^{AdjNKmp} beschwerlicher more burdensome	γόος. ^N Klage. lament.		
[658]	ἔπυνυμῶ ^{AdjD} beinahnigen aptly named	δὲ κάρτα, Πολυνείκει ^D aber sehr, dem Polyneikes but very, to Polyneices	λέγω, ^{PräAkt} sage ich, I say,		
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα ^{FuM/P} bald werden wir wissen soon we will know	τοῦπίσημ ^A das Zeichen the emblem	ὅποι ^o τελεῖ, ^{PräAkt} wo vollendet, where completes,		
[660]	εἴ νιν κατὰ ξεί ^{FuAkt} wenn ihn wird herab führen if him will bring down	χρυσότευκτα ^{AdjA} gold gefertigte gold wrought	γράμματα ^A Buchstaben letters		
[661]	ἐπ' ἀσπίδος ^G auf des Schildes on of shield	φλύοντα ^{PräAkt} schäumende bubbling	σὺν φοίτῳ ^D mit Um her irren with wandering	φρενῶν. ^G der Sinnen. of minds.	
[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς ^G wenn aber die des Zeus if but the of Zeus	παῖς ^N Tochter child	παρθένος ^N Jungfrau maiden	Δίκη ^N Dike Justice	παρῆν ^{ImpAkt} anwesend war was present
[663]	ἔργοις ^D in den Werken in deeds	ἐκεῖνου καὶ φρεσίν, ^D jenes und Sinnen, of that man and in minds,	τάχ' ἂν τόδ' ἦν ^{ImpAkt} bald wohl dieses war soon indeed this would be.		
[664]	ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα ^{AorSAkt} aber weder ihn geflohen habend but neither him having fled	μητρόθεν von der Mutter her from mother	σκότον, ^A Dunkel, darkness,		
[665]	οὔτ' ἐν τροφαῖσιν, ^D noch in Auf zuchten, nor in nourishments,	οὔτ' ἐφηβήσαντά ^{AorAkt} noch erwachsen geworden nor having come to youth	πω, noch, yet,		

[666]

οὐτ' ἐν

γενείου^G

ξυλλογῇ^D

τριχώματος^G

noch
nor

in
in

des Kinns
of beard

Samm lung
gathering

des Haars,
of hair,

[667]

Δίκη^N

προσεῖδε^{AorSAkt}

καὶ

κατηξίωσατο^{AorM/P}

Dike
Justice

hin blickte
looked upon

und
and

würdigte sich
deemed worthy

[668]

οὐδ' ἐν

πατρώας^{AdjG}

μὴν

χθονὸς^G

κακουχία^D

auch nicht
nor

in
in

väterlichen
paternal

doch
indeed

Erde
of land

Leiden
distress

[669]

οἱμαί^{PräAkt}

νιν

αὐτῷ

νῦν

παραστατεῖν^{PräInfAkt}

πέλας.

meine ich
I think

ihn
him

ihm
to him

nun
now

beizu stehen
to stand by

nah.
near.

[670]

ἦ δῆτ' ἂν

εἴη^{PräAktOp}

πανδίκως

ψευδῶνυμος^{AdjN}

gewiss
indeed

wahrlich
surely

wohl
indeed

wäre
might be

ganz gerecht
all justly

falsch benannt
false named

[671]

Δίκη^N

ξυνοῦσα^{N PräAkt}

φωτὶ^D

παντόλμω^{AdjD}

φρένας.^A

Dike,
Justice,

zusammen seiend
joining

dem Mann
with man

all wagemutigen
all daring

Sinnen.
minds.

[672]

τούτοις

πεποιθὼς^{N PerAkt}

εἰμι^{PräAkt}

καὶ

ξυστήσομαι^{FuM/P}

auf diese vertraut
on these

vertraut habend
having trusted

werde gehen
I will go

und
and

werde zusammen treten
I will stand together

[673]

αὐτός^{AdjN}

τίς ἄλλος^{AdjN}

μᾶλλον ἐνδικῶτερος^{AdjNKmp}

selbst-
myself

wer
who

anderer
other

mehr
more

gerechter;
more just;

[674]

ἄρχοντι^D

τ' ἄρχων^N

καὶ

κασιγνήτῳ^D

κάσις^N

dem Herrscher
to ruler

und
and

Herrscher
ruler

und
and

dem Bruder
to brother

Bruder,
brother,

[675]

ἐχθρὸς^{AdjN}

σὺν ἐχθρῷ^{AdjD}

στήσομαι^{FuM/P}

φέρ' ^{PräAktImv}

ὥς

τάχος^A

Feind
enemy

mit
with

Feind
enemy

werde stehen.
I will stand.

auf auf
bring

so
as

schnell
speed

[676]

κνημίδας^A

αἰχμῆς^G

καὶ

πέτρων^G

προβλήματα^A

Bein schienen,
greaves,

der Lanze
of spear

und
and

der Steine
of stones

Vor lagen.
screens.

[677] [Χορός]:

μή, φίλτατ' ^{AdjVSup}

ἀνδρῶν^G

Οἰδίπου^G

τέκος^N

γένη^{AorM/PKηj}

nicht,
not,

liebster
dearest

der Männer,
of men,

des Ödipus
of Oedipus

Kind,
child,

werde
may become

[678]

ὀργήν^A

ὁμοίως^{AdjN}

τῷ

κάκιστ' ^{AdjDSup}

αὐδῶμένῳ^{D PerM/P}

Zorn
anger

gleich
like

dem
to the

schlechtesten
worst

aus gesprochen worden-
being spoken of

[679]

ἀλλ' ἄνδρας^A

Ἄργεῖοι^{AdjD}

Καδμείους^{AdjA}

ἅλις

sondern
but

Männer
men

den Argivern
to Argives

Kadmäer
Cadmean

genug
enough

[680]	ἐς	χει ^A ρας	ἐλ ^A θειν ^{AorSInfAkt}	αἷ ^N μα	γὰρ	καθάρ ^{AdjN} σιον
	zu into	Händen hands	zu kommen to come	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν ^{DuG}	δ'	ὁμαί ^{AdjDuG} μοιν	θάνα ^N τος	ὥδ'	αὐτο ^{AdjN} κτόνος
	zwei ^{DuG} er Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔ ^{PräAkt} στι	γῆ ^N ρας	τοῦ ^N δε	τοῦ ^N	μιά ^G σματος
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν ^{AdjA}	φέροι ^{PräAktKnj}	τις,	αἰ ^G σχύνης	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω ^{PräAktImv}	μόνον	γὰρ	κέρ ^N δος	ἐν	τεθνη ^D κόσι ^{PerAkt}
	sei let it be	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen the dead
[685]	κακῶν ^{AdjG}	δὲ	κα ^{AdjG} σχρῶν	οὐ ^N τιν'	εὐ ^A κλείαν	ἐρεῖς ^{FuAkt}
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good reput ^e	wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας ^{PerAkt}	τέκνον ^N	μή	τί	σε	θυμοπλη ^{AdjN} θῆς
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht etwa lest at all	dich you		Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ^{AdjN}	ἄτα ^N	φερétw ^{PräAktImv}	κακοῦδ ^{AdjG}			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage let bring	des Übels aber of evil but			
[688]	ἔκβαλ ^{AorSAktImv}	ἔρωτος ^G	ἀρχάν ^A				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγ ^A μα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει ^{PräAkt}	θεός ^N
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens		Gott, god,
[690]	ἵτω ^{PräAktImv}	κατ'	οὐ ^A ρον	κῦ ^N μα	Κω ^G	κυτοῦ ^G	λαχόν ^N
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus		erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω ^D	στύγη ^N	θὲν ^{AorPas}	πᾶν ^{AdjN}	τὸ	Λα ^G ίου	γένος ^N
	von Phoibos to Phoebus	verhasst geworden hated		ganz all	das the	des Laios race	Geschlecht. of Laius.
[692] [Χορός]:	ὠμοδακής ^{AdjN}	σ'	ἄγαν	ἔμερος ^N	ἐξοτρύ ^{PräAkt} νει		
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much	Begierde desire	heraus anstachelt stirs up		

[693] **πικρόκαρπον**^{AdjA} **άνδροκτασίαν**^A **τελείν**^{PräInfAkt}
 bitter fruchtig
 bitter fruited Männer Tötung
 man slaughter vollbringen
 to accomplish

[694] **αἵματος**^G **οὐ** **θεμιστοῦ**^{AdjG}
 von Blut nicht gesetzmäßig.
 of blood not lawful.

[695] [Ἐτεοκλής]: **φίλου**^{AdjG} **γὰρ** **ἐχ** **θρά**^{AdjN} **μοι** **πατρός**^G **τάλαιν**^{AdjN} **ἀρὰ**^N
 des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch
 of dear for hostile to me of father wretched curse

[696] **ξηροῖς**^{AdjD} **ἀκλαύ** **τοῖς**^{AdjD} **ὄμ** **μασιν**^D **προσι** **ζάνει**^{PräAkt}
 trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
 with dry unwept eyes sits near,

[697] **λέγου** **σα**^N **κέρ** **δος**^A **πρότε** **ρον** **ὕ** **στέρου**^{AdjG} **μόρου**^G
 sagend Gewinn früher des späteren Todes.
 saying gain earlier of later fate.

[698] [Χορός]: **ἀλλὰ** **σύ** **μὴ** **’ποτρύνου**^{PräM/Plmv} **κακός**^{AdjN} **οὐ** **κεκλή** **ση**^{PerM/PKmj}
 aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden
 but you not spur on· bad not you may be called

[699] **βίον**^A **εὖ** **κυρήσας**^N **μελάναιγες**^{AdjN} **οὐκ**
 Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aigis tragend nicht
 life well having prospered· black aegis wearing not

[700] **εἰσι**^{PräAkt} **δόμων**^G **Ἐρινύς**^N **ὅταν** **ἐκ** **χερῶν**^G
 geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
 goes of houses Erinys, whenever from of hands

[701] **θεοὶ**^N **θυσίαν**^A **δέχωνται**^{PräM/PKmj}
 Götter Opfer empfangen;
 gods sacrifice may receive;

[702] [Ἐτεοκλής]: **θεοῖς**^D **μὲν** **ἤ** **δη** **πως** **παρη** **μελή** **μεθα**^{PerM/P}
 von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
 to gods indeed already somehow we have been neglected,

[703] **χάρις**^N **δ’** **ἀφ’** **ἡ** **μῶν** **ὅλο** **μένων**^G **θαυμά** **ζεται**^{PräM/P}
 Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert·
 favor but from of us of those having perished is admired·

[704] **τί** **οὖν** **ἔτ’** **ἂν** **σαῖνοι** **μεν**^{PräAktOp} **ὀλέ** **θριον**^{AdjA} **μόρον**^A
 warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;
 why then yet would we fawn destructive fate;

[705] [Χορός]: **νῦν** **ὅτε** **σοι** **παρέστακεν**^{PerAkt} **ἐπεὶ** **δαίμων**^N
 jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon
 now when to you has stood by· since daimon

[706] **λήματος**^G **ἐν** **τροπαία**^D **χρονία**^{AdjD} **μεταλ** **λακτὸς**^{AdjN}
 des Willens in Wendung lang dauernden ver änderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι AorAktOp θελεμωτέρω AdjDKmp
vielleicht wohl käme willigerem
perhaps would come more willing

[708] πνεύματι·^D νῦν δ' ἔτι ζεῖ. PräAkt
Geist· in spirit· jetzt aber noch kocht.
in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέζεσεν AorAkt γὰρ Οἱ δῖπου^G κατεύγματα·^A
über gekocht ist denn des Ödipus Verwünschungen·
boiled over for of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς^{AdjN} ἐνυπνίων^G φαντασμάτων^G
allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις, ^N πατρῶων^{AdjG} χρημάτων^G δατήριοι. ^{AdjN}
Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ AorMedImv γυναίξί, ^D καί περ οὐ στέργων^N PräAkt ὅμως.
gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]: λέγοιτ' PräM/POp ἂν ὧν ἄνη PräAktKnj τις· οὐδὲ χρῆ PräAkt μακράν.
würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ ᾿λθης AorAktKnj ὁδοὺς^A σὺ τάσδ' ἐφ' ἑβδόμοις^{AdjD} πύλαις.^D
nicht gehet Wege du diese an siebenten Toren.
do not go go you these at seventh gates.

[715] [Ἐτεοκλής]: τεθηγμένον^A PerM/P τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς^{FuAkt} λόγῳ.^D
geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη^A γε μέντοι καὶ κακὴν^{AdjA} τιμᾶ^{PräAkt} θεός.^N
Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἐτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ^A ὀπλίτην^A τοῦτο χρῆ PräAkt στέργειν^{PräInfAkt} ἔπος.^A
nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδε^{AdjA} λφον^{AdjA} αἷμα^A δρέψασθαι^{AorMedInf} θέλεις; PräAkt
aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;
but own brotherly blood to reap you want;

[719] [Ἐτεοκλής]: θεῶν^G διδόντων^G PräAkt οὐκ ἂν ἐκφύγοις^{AorAktOp} κακά. ^{AdjA}
der Götter gebenden nicht wohl entflögest Übel.
of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:

πέφρικα^{PerAkt}

τὰν

ὠλεσίοικον^{AdjA}

ich erschauere
I have shuddered

die
the

haus vernichtende
house destroying

[721]

θεόν,^A

οὐ

θεοῖς^D

ὅμοιαν,^{AdjA}

Göttin,
god,

nicht
not

den Göttern
to gods

ähnliche,
like,

[722]

παναλαθῇ^{AdjA}

κακόμαντιν^{AdjA}

ganz vergessende
all forgetting

übel weissagende
evil soothsaying

[723]

πατρός^G

εὐκταίαν^{AdjA}

Ἑρινὺν^A

des Vaters
of father

erbetene
prayed for

Erinys
Erinys

[724]

τελέσαι^{AorInfAkt}

τὰς

περιθύμους^{AdjA}

zu vollenden
to fulfil

die
the

hoch erregten
vehement

[725]

κατάρας^A

Οἰδιπόδα^G

βλαψίφρονος^{AdjG}

Flüche
curses

des Ödipus
of Oedipus

schad gesinnten·
harm minded·

[726]

παιδολέτωρ^{AdjN}

δ'

ἔρις^N

ἅδ'

ὀτρύνει^{PräAkt}

kinder tötende
child slaying

aber
but

Streit
strife

diese
this

treibt an.
urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος ^N	δὲ	κλήρους ^A	ἐπινωμᾷ, ^{PräM/P}	
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,	
[728]	Χάλυβος ^N	Σκυθᾶν ^G	ἄποικος, ^N		
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,		
[729]	κτεάνων ^G	χρηματοδαίτας ^A			
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider			
[730]	πικρός, ^{AdjN}	ὠμόφρων ^{AdjN}	σίδαρος, ^N		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,		
[731]	χθόνα ^A	ναίειν ^{PräInfAkt}	διαπήλας, ^N		
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,		
[732]	ὅποσιν ^{AdjA}	καὶ	φθιμένοισιν ^D	κατέχειν ^{PräInfAkt}	
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,	

[733] τῶν μεγάλων^{AdjG} πεδίων^G ἀμοίρους.^{AdjA}
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι^{AdjN} θάνωσι,^{AorAktKnj}
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα^N κόνις^N
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πίη^{AorAktKnj} μελαμπαγές^{AdjA} αἷμα^A φοίνιον,^{AdjA}
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς^A πόροι,^{AorAktOp}
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν;^{AorAktOp} ὦ πόνοι^N δόμων^G
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι^{AdjN} παλαιοῖσι^{AdjD} συμμιγείς^{AdjN} κακοῖς.^{AdjD}
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ^{AdjA} γὰρ λέγω^{PräAkt}
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν^A ὠκύποινον,^{AdjA}
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα^A δ' ἐς τρίτον^{AdjA}
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν,^{PräInfAkt} Ἀπόλλωνος^G εὔτε Λαῖος^N
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία,^D τρίς εἰπόντος^G ἄρ' ἔν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις ^{AdjD}	Πυθικοῖς ^{AdjD}	χρηστηρίοις ^D	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα ^A	ΠράAkt	γέννας ^G	ἄτερ	σώζειν ^{PräInfAkt}	πόλιν, ^A
	sterbend dying		der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς ^N	δ'	ἐκ	φίλων ^{AdjG}	ἀβουλιᾶν ^G
	überwältigt worden having been constrained	aber	durch	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο ^{AorMed}	μὲν	μόρον ^A	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον ^{AdjA}	Οἰδιπόδαν, ^A
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅστε	ματρός ^G	ἁγνὰν ^{AdjA}
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπείρας ^N	ἄρου ^A	ραν, ^A	ἔν'	ἐ	τράφη, ^{AorPas}
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,		wo where		genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν ^A	αἱματόεσσαν ^{AdjA}
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα ^{AorAkt}	παράνοια ^N	συνᾶγε ^{ImpAkt}
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους ^A	φρενώλεις ^{AdjA}
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν ^G	δ'	ὥσπερ	θάλασσα ^N	κῦμα ^A	ἄγει ^{PräAkt}
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ μὲν	πίτνον, ^N	ΠράAkt	ἄλλο ^{AdjN}	δ'	αἶρει ^{PräAkt}
	das the	zwar indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

[760]	τρίχαλον, ^{AdjA}	ὃ	καὶ περὶ	πρύμναν ^A
	dreifach wellig, triple crested,	welches auch which	um and around	Heck stern

[761]	<p>πόλεως^G καχλάζει. PräAkt der Stadt of city brodelte. seethes.</p>								
[762]	<p>μεταξὺ δ' ἀλκᾷ^N δι' ὀλίγου^G zwischen meanwhile aber but Abwehr strength durch through wenig of little</p>								
[763]	<p>τείνει, PräAkt πύργος^N ἐν εὐρει. D spannt sich, stretches, Turm tower im in Breiten. breadth.</p>								
[764]	<p>δέδοικα^{PerAkt} δὲ σὺν βασιλεῦσι^D ich fürchte I fear aber but mit with den Herrschern kings</p>								
[765]	<p>μὴ πόλις^N δαμασθῇ. AorPasKntj nicht etwa lest die Stadt city bezähmt werde. may be subdued.</p>								

Strophe 4

[766] [Χορός]:	<p> τελειᾶν^{PräInfAkt} γὰρ παλαιφάτων^{AdjG} ἀρᾶν^G vollenden to complete denn for ur gesagter of ancient spoken Flüche of curses </p>				
[767]	<p> βαρεῖται^{AdjN} καταλλαγαί. N schwere heavy Aus gleiche- reconciliations. </p>				
[768]	<p> τὰ δ' ὄλο^{AdjN} οὐ παρέρχεται. PräM/P die aber verderblichen the but deadly nicht not gehen vorüber. goes by. </p>				
[769]	<p> πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν^A φέρει^{PräAkt} vorn am Bug prow first aber but Aus wurf casting out trägt brings </p>				
[770]	<p> ἀνδρῶν^G ἀλφηστᾶν^G der Männer of men Ernährer earning ones </p>				
[771]	<p> ὄλβος^N ἄγαν παχυνθείς. N AorPas Glück prosperity allzu too much verdickt. having been thickened. </p>				

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<p> τίν' ἀνδρῶν^G γὰρ τοσόνδ^{Adj} θαύμασαν^{AorAkt} welchen der Männer which of men denn for so sehr so much bewunderten they marvelled </p>				
[773]	<p> θεοὶ^N καὶ ξυνέστιοι^{AdjN} Götter und gods and Mit Tischgenossen table companions </p>				

[774] πολύβατος^{AdjN} τ' ἄγων^N βροτῶν,^G
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,
much trodden and contest of mortals,

[775] ὅσον τότε Οἰδίπουν^A τίον,^{ImpAkt}
wie sehr damals Ödipus ehreten,
how much then Oedipus they honoured,

[776] τὰν ἄρπαξάνδραν^{AdjA}
die mann raubende
the man snatching

[777] κῆρ,^A ἀφελόντα^{AorSAkt} χώρας;^G
Fluch ab genommen habenden des Landes;
doom having taken away of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων^{AdjN}
als aber frisch besinnt
since but newly minded

[779] ἐγένετο^{AorMed} μέλεος^{AdjN} ἀθλίων^{AdjG}
wurde elend der Unglücklichen
became wretched of wretched

[780] γάμων,^G ἐπ' ἅλγει^D δυσφορῶν^{AdjG}
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen
of marriages, upon pain of hard to bear

[781] μαινομένα^D κραδί^D
rasend seiendem dem Herzen
raving with heart

[782] δίδυμα^{AdjA} κάκ'^{AdjA} ἐτέλεσεν^{AorAkt}
doppelte Übel vollendete
twin evils accomplished

[783] πατροφόνω^{AdjD} χερὶ^D τῶν
vater mörderischer Hand der
patricide with hand of the

[784] κρεισσοτέκνων^{AdjGKmp} ὀμμάτων^G ἐπλάγχθη^{AorSPas}
besser geborenen Augen wurde ab getrieben
of stronger born of eyes was driven astray

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: τέκνοις^D δ' ἀγρίας^{AdjG}
den Kindern aber wilde
to children but savage

[786] ἐφ' ἧκεν^{AorAkt} ἐπὶ κότους^{AdjA} τροφᾶς,^A
ließ frei feindselige Nahrungen,
let loose spiteful nourishments,

[787]

αἰαῖ,

πικρο

γλώσσους^{AdjA}

ἄράς,^A

weh,
alas,

bitter züngige
bitter tongued

Flüche,
curses,

[788]

καί σφε σιδαρονόμῳ^{AdjD}

und sie
and them

eisen herrschender
with iron ruled

[789]

διὰ χερί^D ποτε λαχεῖν^{AorInfAkt}

durch Hand
through hand

einst
at some time

erlangen
to obtain

[790]

κτήματα^A νῦν δὲ τρέω^{PräAkt}

Besitztümer·
possessions·

nun aber
now but

fürchte ich
I fear

[791]

μὴ τελέσῃ^{AorAktKnj} καμψίπους^{AdjN} Ἑρινύς.^N

nicht
lest

vollende
may fulfil

krumm füßige
bent footed

Erinys.
Erinys.

[792] [Ἄγγελος:]

θαρσεῖτε,^{PräAktImv} παῖδες^N μητέρων^G τεθραμμέναι.^{N PerM/P}

seid getrost,
take courage,

Kinder
children

der Mütter
of mothers

genährt Gewordene.
having been raised.

[793]

πόλις^N πέφευγεν^{PerAkt} ἡ δὲ δοῦλιον^{AdjA} ζυγόν^A

Stadt
city

ist entflohen
has escaped

diese
this

knechtisches
slavish

Joch·
yoke·

[794]

πέπτωκεν^{PerAkt} ἀνδρῶν^G ὁ βρίμων^{AdjG} κομπάσματα^A

ist gestürzt
has fallen

der Männer
of men

gewaltigen
mighty

Prahlereien·
boastings·

[795]

πόλις^N δ' ἐν εὐδίᾳ^D τε καὶ κλυδωνίου^G

Stadt
city

aber in
but in

Wind stille
calm

und auch
and also

der Woge
of surge

[796]

πολλὰσι^{AdjD} πληγαῖς^D ἅντλουν^A οὐκ ἐδέξατο.^{AorMed}

vielen
with many

Schlägen
blows

Bilgen Wasser
bilge water

nicht
not

empfang.
did receive.

[797]

στέγει^{PräAkt} δὲ πύργος,^N καὶ πύλας^A φερεγγύοις^{AdjD}

schützt
holds

aber
but

Turm,
tower,

und
and

Tore
gates

verlässlichen
reliable

[798]

ἔφραξαμε^{AorMed} σθα^{AorMed} μονομάχοι^{σι^D} προσταταῖς.^D

haben wir verriegelt
we have fenced

Einzel kämpfen
single fighters

Beschützern·
protectors·

[799]

καλῶς ἔχει^{PräAkt} τὰ πλείστ',^{AdjA} ἐν ἑξ^{Adj} πυλῶμασι.^D

gut
well

steht
it is

die the
Meisten,
most,

in in
sechs
six

Tor anlagen·
gate houses·

[800]

τὰς δ' ἐβδόμας^{AdjA} ὁ σεμνὸς^{AdjN} ἐβδομαγέτης^N

die aber
the seventh

siebenten
but

der the
erhabene
solemn

Sieben führer
seventh leader

[801]

ἀναξ^N

Ἀπόλλων^N

εἵλετ',^{AorSMed}

Οἱ δῖπου^G

γένει^D

Herr
lord

Apollon
Apollo

wählte sich,
chose,

des Ödipus
of Oedipus

Geschlecht
to race

[802]

κράινων^N
PräAkt

παλαιὰς^{AdjA}

Λαΐου^G

δυσβουλίας.^A

vollführend
fulfilling

alte
ancient

des Laios
of Laius

Miss ratschläge.
ill plans.

[803] [Χορός]:

τί δ' ἔστι^{PräAkt}

πρᾶγμα^N

νεόκοτον^{AdjN}

πόλει^D

πλέον;

was aber
what but

ist
is

Sach verhalt
matter

neu auf gekommen
new

der Stadt
to city

mehr;
more;

[804] [Ἄγγελος]:

πόλις^N

σέσωσται.^{PerM/P}

βασιλέες^N

δ' ὁμόσποροι—^{AdjN}

Stadt
city

ist gerettet·
has been saved·

Könige
kings

aber
but

gleich gesäte—
same seed—

[805] [Χορός]:

τίνας;

τί δ' εἶπας;^{AorAkt}

παραφρονῶ^{PräAkt}

φόβῳ^D

λόγου.^G

wer;
who;

was aber
what but

sagtest du;
did you say;

wahn sinn ig bin ich
I am distraught

vor Furcht
with fear

der Rede.
of speech.

[806] [Ἄγγελος]:

φρονούσα^N
PräAkt

νῦν

ἄκουσον.^{AorAktImv}

Οἱ δῖπου^G

τόκοι^N

bei Sinn seiend
being sensible

nun
now

höre·
hear·

des Ödipus
of Oedipus

Söhne
offspring

[807] [Χορός]:

οἷ

ἄγω

τάλαινα,^{AdjN}

μάντις^N

εἰμὶ^{PräAkt}

τῶν κακῶν.^{AdjG}

o weh
woe

ich
I

Elende,
wretched,

Seherin
seer

bin ich
am

der of
Übel.
the evils.

[808] [Ἄγγελος]:

οὐδ'

ἀμφιέκτως

μὴν

κατεσποδημένοι—^N
PerPas

und nicht
nor

zweideutig
ambiguously

wahrlich
indeed

zu Staub gemacht Gewordene—
having been powdered—

[809] [Χορός]:

ἐκεῖθι

κεῖσθον;^{Du}
PräM/P

βαρέα^{AdjA}

δ' οὖν

ὅμως

φράσον.^{AorAktImv}

dort
there

liegt ihr beide;
do lie;

schwere
heavy

aber nun
but then

dennoch
nevertheless

sage.
tell.

[810] [Ἄγγελος]:

ἄνδρες^N

τεθναῖσιν^{PerAkt}

ἐκ

χερῶν^G

αὐτοκτόνων.^{AdjG}

Männer
men

sind gestorben
have died

aus
out of

Händen
of hands

selbst tötender.
self slaying.

[811] [Χορός]:

οὕτως

ἀδελφαῖς^{AdjD}

χερσὶν^D

ἠναίρονθ'^{AorMed}

ἅμα;

so
thus

geschwisterlichen
with brotherly

Händen
hands

töteten sich
they were killing

zugleich;
together;

[812]

οὕτως

ὁ δαίμων^N

κοινὸς^{AdjN}

ἦν^{ImpAkt}

ἀμφοῖν

ἄγαν.

so
thus

der the
daimon

gemeinsam
common

war
was

der Beiden
for both

allzu.
very.

[813]

αὐτὸς

δ' ἀναλοῖ^{AorAktOp}

δῆτα

δύσποτμον^{AdjA}

γένος.^A

selbst
itself

aber
but

möge vertilgen
would destroy

gewiss
indeed

un glücklich es
ill fated

Geschlecht.
race.

[814]

τοιαῦτα^{AdjN}

χαίρειν^{PräInfAkt}

καὶ

δακρῦεσθαι^{PräM/PlInf}

πάρα·

solches
such things

sich freuen
to rejoice

und
and

sich be weinen
to weep

angebracht·
is at hand·

[815]	πόλιν ^A	μὲν εὖ	πράσσουσιν ^A	PräAkt	οἱ δ' ἐπισταταί ^N	
	Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,	die aber the but	Vor steher, overseers,
[816]	δισσὼ ^{AdjDuN}	στρατηγῷ ^{DuN}	διέλαχον ^{AorAkt}	σφυρῇ	λάτῳ ^{AdjD}	
	zwei two	Feld herren, generals,	erlosteten obtained by lot	hammer geschmiedetem hammer wrought		
[817]	Σκύθη ^D	σιδήρῳ ^D	κτημάτων ^G	παμπησίαν ^A		
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.		
[818]	ἔξουσιν ^{FuAkt}	δ' ἣν	λάβουσιν ^{AorAktKñj}	ἐν ταφῇ ^D	χθονός ^G	
	werden haben they will have	aber die but which	nehmen mögen they may take	in Grab in burial	der Erde, of earth,	
[819]	πατρός ^G	κατ' εὐχὰς ^A	δυσπότημῳ	φοροῦμενοι ^N	Präm/P	
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.	
[820]	[πόλιν ^N	σέσωσται ^{PerM/P}	βασιλέοιν ^{DuD}	δ' ὁμοσπόρουν ^{AdjDuD}		
	[Stadt [city	ist gerettet has been saved	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]	
[821]	πέπωκεν ^{PerAkt}	αἷμά ^A	γαῖ ^N	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ ^D	
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγά λε ^{AdjV}	Ζεῦ ^V	καὶ πολι οὔχοι ^{AdjN}
	o O	großer great	Zeus Zeus
		und and	Stadt halter city holding

[823]	δαίμονες, ^N	οἳ δὴ	Κάδμου ^G	πύργους ^A
	Dämonen, daimons,	die wahrlich who indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers

[824]	τούσδε ῥύεσθε, ^{PräM/P}
	diese these
	schützt ihr, you save,

[825]	πότερον	χαίρω ^{PräAkt}	κάπολόλῳ ^{FuAkt}
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud

[826]	πόλεως ^G	ἄσινει ^{AdjD}	σωτῇ ^D ρι ^D
	der Stadt of city	un versehrt unharmd	Retter. to saviour.

[827]	ἢ τοὺς	μογεροὺς ^{AdjA}	καὶ δυσ δαίμονας ^{AdjA}
	oder or	die the	geplagten wretched
			und and
			un heil vollen ill fated

[830]	ἀτέκνους ^{AdjA}	κλαύσω ^{FuAkt}	πολεμάρ ^{χους} ; ^A
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;
[831]	οἱ δῆτ'	ὀρθῶς	κατ' ἐπὶ νυμίαν ^A
	die wahrlich who indeed	recht rightly	gemäß according to Beinamen name
[832]	καὶ πολὺ νεικεῖς ^{AdjA}		
	und and	viel streitige much quarrelling	
[832b]	ῥέοντ' ^{AorMed}	ἄσεβεῖ ^{AdjD}	διανοί ^α . ^D
	gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα ^{AdjV}	καὶ τελεῖα ^{AdjV}	γένεος ^G	Οἰδίπου ^G	τ' ἀρά, ^N
	o schwarze O black	und voll endete and complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und Fluch, and curse,
[834]	κακόν ^{AdjN}	με καρδίαν ^A	τι περὶ πίπτει ^{PräAkt}	κρύος. ^N	
	böses evil	mich me	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.
[835]	ἔτευξα ^{AorAkt}	τύμβῳ ^D	μέλος ^A		
	bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song		
[836]	Θυιᾶς ^N	αἱματοσταγεῖς ^{AdjA}			
	Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping			
[837]	νεκρούς ^A	κλύουσα ^N	δυσμόρως		
	Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly		
[838]	θανόντας ^A	ἧ	δύσσορ νις ^{AdjN}	ἄλλδε	
	gestorben Seiende having died	wahrlich indeed	un heil vogelhaft ill omened	diese this here	
[839]	ξυναυλία ^N	δορός. ^G			
	Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.			

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξε	πραξεν, AorAkt	οὐδ'	ἄπειπεν AorAkt	πατρόθεν	εὐκταῖα AdjN	φάτις. N
		vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor	verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for	Weis sage- saying.

[842]	βουλαὶ N	δ' ἅπτοι AdjN	Λαΐου G	διήρκεσαν. AorAkt
	Ratschläge plans	aber but	ungläubige untrusted	des Laios of Laius
				hielten vor. have prevailed.

- [843] μέριμνα^N δ' ἀμφὶ πτόλιν·^A
Sorge aber um Stadt·
care but around city·
- [844] θέσφατ'·^N οὐκ ἀμβλύνεται·^{PräM/P}
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.
oracles not are dulled.
- [845] ἰὼ πολὺ στονοὶ, ^{AdjV} τόδ' ἤρ' ἡγάσασθ^{AorM/P}
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet
io much wailing, this you have wrought
- [846] , ἄπι στον· ^{AdjA} ἤλ' θε^{AorSAkt} δ' αἰῖακτὰ ^{AdjA}
Unglaubliches· kam aber weh klag bares
unbelievable· came but wail worthy
- [847] πήματ'·^A οὐ λόγῳ·^D
Leiden nicht durch Wort.
pains not by word.
- [848] τάδ' αὖ τόδῃ λα, ^{AdjN} προὔπτος ^{AdjN} ἀγγέλου^G λόγος·^N
dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν ^{AdjD} μερίμναιν^D διδύμα ^{AdjA} νῦν ὁρῶ ^{PräAkt} κακά, ^{AdjA}
doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνου, ^{AdjA} δίμορα ^{AdjA} τέλεα ^{AdjA} τάδε πάθη·^A τί φῶ; ^{PräAkt}
selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο ^{AdjN} γ' ἢ πόνοι^N πόνων^G ἐφέστιοι; ^{AdjN}
was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γόνων, ^G ὦ φίλαι, ^{AdjV} κατ' οὔρον^A
sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσετ' ^{FuAkt} ἀμφὶ κρατὶ^D πόμπιμον ^{AdjA} χεροῖν ^{DuD}
werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ^A ὅς αἰὲν δι' Ἀχέροντ'·^G ἀμείβεται ^{PräM/P}
Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον ^{AdjA} μελάγκροκον ^{AdjA} θεωρίδα, ^A
die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ ^{AdjA} Παιῶνι, ^D τὰν ἀνάλιον ^{AdjA}
die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
the untrodden for Paean, the saltless

[860]	<p>πάνδοκον^{AdjA} εἰς ἀφανῆ^{AdjA} τε χέρσον.^A</p> <p>all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land. all receiving into unseen and dry land.</p>				
[861]	<p>ἀλλὰ γὰρ</p> <p>aber denn but indeed</p>	<p>ἤκουσ' ^{PräAkt}</p> <p>sind gekommen have come</p>	<p>αἶδ' ἐπὶ</p> <p>diese auf these upon</p>	<p>πρᾶγος^A</p> <p>Sache affair</p>	
[862]	<p>πικρὸν^{AdjA}</p> <p>bitteres bitter</p>	<p>Ἀντιγόνη^N</p> <p>Antigone Antigone</p>	<p>τ' ἤδ' Ἴσμήνη,^N</p> <p>und und both and Ismene, Ismene,</p>		
[863]	<p>θρήνον^A</p> <p>Klage lament</p>	<p>ἀδελφοῖν.^{DuG}</p> <p>der beiden Brüder of the two brothers</p>	<p>οὐκ ἀμφιβόλως</p> <p>nicht not zweideutig without doubt</p>		
[864]	<p>οἶμαί ^{PräAkt}</p> <p>ich meine I think</p>	<p>σφ' ἐρατῶν^{AdjG}</p> <p>sie lieblichen them of lovely</p>	<p>ἐκ βαθυκόλπων^{AdjG}</p> <p>aus tief busigen from deep bosomed</p>		
[865]	<p>στηθέων^G</p> <p>der Brüste of breasts</p>	<p>ἔσκειν ^{FuInfAkt}</p> <p>zu senden to send</p>	<p>ἄλγος^A ἐπάξιον.^{AdjA}</p> <p>Schmerz pain angemessenen. befitting.</p>		
[866]	<p>ἡμᾶς</p> <p>uns us</p>	<p>δὲ δίκη^N</p> <p>aber Recht but right</p>	<p>πρότερον</p> <p>früher before</p>	<p>φήμης^G</p> <p>der Kunde of report</p>	
[867]	<p>τὸν δυσκέλαδόν^{AdjA}</p> <p>den the schwer tönenden harsh crying</p>	<p>θ' ὕμνον^A Ἐρινύος^G</p> <p>und Hymnus and hymn der Erinys of Erinys</p>			
[868]	<p>ἰαχεῖν ^{PräInfAkt}</p> <p>schreien to cry aloud</p>	<p>Αἶδατ' ^D</p> <p>dem Hades of Hades</p>			
[870]	<p>ἐχθρόν^{AdjA}</p> <p>verhassten hateful</p>	<p>παιᾶν^A</p> <p>Päan paean</p>	<p>ἐπιμέλ' πεῖν.^{PräInfAkt}</p> <p>darüber singen. to sing over.</p>		
[871]	<p>δυσαστελφόταται^{AdjNSup}</p> <p>bruder unglücklichste most ill sistered</p>	<p>πασῶν^{AdjG}</p> <p>aller of all</p>	<p>ὅποσαι</p> <p>so viele whoever</p>		
[872]	<p>στρόφον^A</p> <p>Schlingen Band head band</p>	<p>ἐσθῆσιν^D</p> <p>mit Gewändern with garments</p>	<p>περιβάλλονται,^{PräM/P}</p> <p>umhüllen sich, they wrap themselves,</p>		
[873]	<p>κλαίω,^{PräAkt}</p> <p>weine, I weep,</p>	<p>στένομαι,^{PräM/P}</p> <p>stöhne ich, I groan,</p>	<p>καὶ δόλος^N</p> <p>und and List trick</p>	<p>οὐδεὶς^{AdjN}</p> <p>keiner no one</p>	
[874]	<p>μὴ' κ φρενὸς^G</p> <p>nicht etwa des Geistes lest even of mind</p>	<p>ὀρθῶς</p> <p>richtig rightly</p>	<p>με λιγαίνειν.^{PräInfAkt}</p> <p>mich me erweichen. make shrill.</p>		

Strophe 2

[875]	[Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δύσφρονες, ^{AdjN}					
		io io un besonnene, io io ill minded,					
[876]		φίλων ^G	ἄπιστοι ^{AdjN}	καὶ	κακῶν ^{AdjG}	ἄτρυμονες, ^{AdjN}	
		der Freunde of friends	treulos faithless	und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,	
[877]		δόμους ^A	πατρῶους ^{AdjA}	ἐλόν ^N	τε ^N		
		Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende having taken			
[878]		μέλαιοι ^{AdjN}	σὺν αἰχμᾷ. ^D				
		Elende wretched	mit with	Speer spitze. spear.			
[879]		μέλαιοι ^{AdjN}	δοῖθ' οἱ	μελέους ^{AdjA}	θανάτους ^A		
		Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched	Tode deaths	
[880]		εὔροντο ^{AorM/P}	δόμων ^G	ἐπὶ	λύμῃ. ^D		
		fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.		

Antistrophe 2

[881]	[Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δωμάτων ^G							
		io io der Häuser io io of houses							
[882]		ἐρεῖψι ^N	τοῖχοι ^{AdjN}	καὶ	πικρὰς ^{AdjA}	μοναρχίας ^A			
		mit eingestürzten Mauern wall ruinous		und and	bittere bitter	Allein herrschten single rule			
[883]		ιδόντες, ^N	ἤδη	διήλλαχθε ^{AorPas}					
		gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged					
[885]		σὺν σιδάρω. ^D							
		mit with	Eisen. iron.						
[886]		κάρτα δ' ἀληθῆ ^{AdjA}	πατρός ^G	Οἰδιπόδα ^G					
		sehr very	aber but	wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus			
[887]		πότνι ^{AdjN}	Ἐρινὺς ^N	ἐπέκρανευ. ^{AorAkt}					
		herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.					

Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων^{AdjG} τετυμμένοι,^{N PerM/P}
durch linken getroffen Gewordene,
through of left having been struck,
- [889] τετυμμένοι^{N PerM/P} δῆθ', ὁμο||σπλάγχων^{AdjG}
getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger
having been struck indeed, of same inwards
- [890] τε πλευρωμάτων^G
und der Flanken
and of ribs
- [891] [Zelee ost]
- [892] αἰαῖ δαιμόνιοι,^{AdjN}
weh gott haften,
alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων^{AdjG} θανάτων^G ἄραϊ.^N
weh aber gegen tönender Tode Flüche.
alas but of mutual slain of deaths curses.
- [895] διανταῖαν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt} δόμοισι^D καὶ
gegenseitige sagst du den Häusern und
counter meeting you say in houses and
- [896] σώμασιν^D πεπλαγμένους,^{A PerM/P}
den Leibern umher getrieben Gewordene,
with bodies driven astray,
- [897] ἀναυδάτω^{AdjD} μένει^{PräAkt}
unsagbarem verharrt
with speechless remains
- [898] ἄραϊω^{AdjD} τ' ἐκ πατρὸς^G
Fluch artig und aus dem Vater
curse like and from of father
- [899] οὐ διχόφροني^{AdjD} πότμω.^D
nicht zwiespältigem Schicksal.
not with double minded fate.

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει^{PräAkt} δὲ καὶ πόλιν^A στόνος,^N
durch dringt aber auch die Stadt Klage,
goes through but also city groan,
- [901] στένουσι^{PräAkt} πύργοι,^N στένει^{PräAkt}
stöhnen Türme, stöhnt
groan towers, groans
- [902] πέδον^N φίλανδρον.^{AdjN} μένει^{PräAkt}
Flur männer freundliche- verharrt
ground man loving- remains

[903] κτέανα^N δ' ἐπιγόνους,^D
 Güter aber den Nach geborenen,
 possessions but to descendants,

[904] δι' ὧν αἰνομόροις,^{AdjD}
 durch deren grau Verhängten,
 through of which to dread doomed,

[905] δι' ὧν νεῖκος^N ἔβα^{AorSAkt} θανάτου^G τέλος.^A
 durch welcher Streit ging des Todes Ende.
 through of which strife went of death end.

[907] ἐμοιράσαντο^{AorM/P} δ' ὀξύκαρδιοι^{AdjN}
 ver teilten sich aber scharf herzigen
 they divided for themselves but quick hearted

[908] κτήμαθ',^A ὥστ' ἴσον^{AdjA} λαχεῖν.^{AorSInfAkt}
 Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen.
 possessions, so that equal to obtain by lot.

[909] διαλλακτήρι^{AdjD} δ' οὐκ
 zum Schlichter aber nicht
 to reconciler but not

[909b] ἀμεμφεία^N φίλοις,^{AdjD}
 Tadellosigkeit den Freunden,
 blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις^{AdjN} Ἄρης.^N
 noch gefälliger Ares.
 nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	μὲν ὧδ' ἔχουσιν, ^{PräAkt}
	eisen gepanzerte iron plated	zwar so indeed thus halten, they hold,
[912]	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	δὲ τοὺς μένουσι, ^{PräAkt}
	eisen gepanzerte iron plated	aber die but the erwarten, they await,
[913]	τάχ' ἄν τις εἴποι, ^{AorAktOp}	τίνες;
	bald wohl soon perhaps jemand someone würde sagen, might say, wer; who;	
[914]	τάφων ^G πατρώων ^{AdjG}	λαχαί. ^N
	der Gräber of tombs väterlichen of paternal Lose. lots.	
[915]	ἄχαις ^{AdjA} δόμων ^G	μάλ' αὐτούς
	laut tönende silent der Häuser of houses sehr very sie them	

[916]	<div> <div>προπέμπει^{PräAkt}</div> <div>δαϊκτήρ^N</div> </div> <div> <div>sendet voran sends forth</div> <div>Töter bane bringer</div> </div>			
[917]	<div> <div>γόος^N</div> <div>αυτόστονος^{AdjN}</div> <div>αυτοπήμων^{AdjN}</div> </div> <div> <div>Klage lament</div> <div>selbst stöhnend, self wailing,</div> <div>selbst leidvoll, self afflicting,</div> </div>			
[918]	<div> <div>δαϊόφρων^{AdjN}</div> <div>οὐ</div> <div>φιλογαθής^{AdjN}</div> </div> <div> <div>kampf sinnig, baneful minded,</div> <div>nicht not</div> <div>Gutes liebend, lover of good,</div> </div>			
[919]	<div> <div>ἐτύμως</div> <div>δακρυχέων^{AdjN}</div> <div>ἐκ</div> </div> <div> <div>wahrhaft truly</div> <div>Tränen tragend tear shedding</div> <div>aus out of</div> </div>			
[920]	<div> <div>φρενός^G</div> <div>ᾧ</div> <div>κλαιομένας^A</div> <div>μου</div> </div> <div> <div>des Geistes, of mind,</div> <div>was which</div> <div>be weinend weeping</div> <div>meiner of me</div> </div>			
[921]	<div> <div>μινύθει^{PräAkt}</div> <div>τοῖνδε</div> <div>δυοῖν^{AdjDuG}</div> <div>ἀνάκτοιιν^{DuG}</div> </div> <div> <div>mindert diminishes</div> <div>dieser beiden of these</div> <div>zwei of two</div> <div>Fürsten. of lords.</div> </div>			

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	<div> <div>πάρεστι^{PräAkt}</div> <div>δ'</div> <div>εἰπεῖν^{AorInfAkt}</div> <div>ἐπ'</div> <div>ἀθλίοισιν^{AdjD}</div> </div> <div> <div>ist da it is at hand</div> <div>aber but</div> <div>zu sagen to say</div> <div>über upon</div> <div>den Elenden wretched</div> </div>				
[923]	<div> <div>ὥς</div> <div>ἐρξάτην^{Du}</div> <div>πολλά^{AdjA}</div> <div>μὲν</div> <div>πολίτας^A</div> </div> <div> <div>dass that</div> <div>taten beide did you two</div> <div>vieles many</div> <div>zwar indeed</div> <div>Bürger, citizens,</div> </div>				
[924]	<div> <div>ξένων^G</div> <div>τε</div> <div>πάντων^{AdjG}</div> <div>στίχας^A</div> </div> <div> <div>der Fremden of strangers</div> <div>und and</div> <div>aller of all</div> <div>Reihen ranks</div> </div>				
[925]	<div> <div>πολυφθόρους^{AdjA}</div> <div>ἐν</div> <div>δαί^D</div> </div> <div> <div>viel verderbende much destroying</div> <div>in in</div> <div>Schlacht. battle.</div> </div>				
[926]	<div> <div>δυσδαίμων^{AdjN}</div> <div>σφιν</div> <div>ἃ</div> <div>τεκοῦσα^N</div> </div> <div> <div>un heil voll ill fated</div> <div>ihnen to them</div> <div>die the</div> <div>geboren habende having borne</div> </div>				
[927]	<div> <div>πρὸ</div> <div>πασῶν^{AdjG}</div> <div>γυναικῶν^G</div> </div> <div> <div>vor before</div> <div>allen of all</div> <div>Frauen women</div> </div>				
[928]	<div> <div>ὅποσαι</div> <div>τεκνογόνοι^{AdjN}</div> <div>κέκληνται^{PerM/P}</div> </div> <div> <div>soviel wie how many</div> <div>kinder gebärend child bearing</div> <div>heißen. are called.</div> </div>				

- [929] **παῖδα^A τὸν αὐτᾶς πόσιν^A αὐτὰ**
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self
- [930] **θεμένα^N AorSM/P τούσδ' ἔτεχ', AorAkt οἱ δ' ὥδ'**
gesetzt habend diese gebär, die aber so
having set these bore, they but thus
- [931] **ἔτελεύτασαν AorAkt ὑπ' ἀλλαλλοφόνους^{AdjD}**
starben AorAkt unter einander mordenden
they ended by mutual murderers
- [932] **χερσὶν^D ὁμοσπόροιςιν.^{AdjD}**
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: **ὁμόσποροι^{AdjN} δῆτα καὶ πανώλεθροι,^{AdjN}**
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,
- [934] **διατομαῖς^D οὐ φίλαις,^{AdjD}**
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,
- [935] **ἔριδι^D μαινομένα,^D PräsM/P**
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] **νεῖκεος^G ἐν τελευτᾷ.^D**
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] **πέπαυται^{PerM/P} δ' ἔχθος,^N ἐν δὲ γαίᾳ^D**
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζόῳ^N φονορύτῳ^{AdjD}**
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] **μέμεικται^{PerM/P} κάρτα δ' εἷς^{PräsAkt} ὁμαίμοι.^{AdjN}**
ist vermischt: sehr aber sind gleich blütige.
are mingled: very but are same blood.
- [940] **πικρὸς^{AdjN} λυτῆρ^N νεικέων^G ὁ πόντιος^{AdjN}**
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος^N ἐκ πυρὸς^G συθεις^N AorSPas**
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together

[942]	θακτὸς ^{AdjN}	σίδαρος ^N	πικρὸς ^{AdjN}	δὲ	χρημάτων ^G
	gehärtetes tempered	Eisen· iron·	bitter bitter	aber but	der Vermögen of goods
[943]	κακὸς ^{AdjN}	δατητὰς ^N	Ἄρης ^N	ἄραν ^A	πατρῶ αν ^{AdjA}
	schlechter evil	Zuteiler divider	Ares Ares	Fluch curse	väterlichen paternal
[944]	τιθεὶς ^N	ἀλαθῆ ^{AdjA}			
	PräAkt setzend placing	wahr. unerring.			

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι ^{PräAkt}	μοῖραν ^A	λαχόντες ^N	οἱ μέλαιοι ^{AdjN}
	haben have	Anteil Schicksal portion	gelost habende having obtained	die Elenden the wretched
[946]	διοδότην ^{AdjG}	ἄχθέων ^G		
	der durch getragenen of passing through	Lasten· of burdens·		
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι ^D	γᾶς ^G		
	unter aber dem Leib under but body	der Erde of earth		
[948]	πλοῦτος ^N	ἄβυσσος ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	
	Reichtum wealth	abgrund tief unfathomable	wird sein. will be.	
[949]	ἰὼ πολλοῖς ^{AdjD}	ἐπανθίσαντες ^N		
	io mit vielem io with many	auf geblüht habende having blossomed		
[950]	πόννοισι ^D	γενεάν ^A		
	Mühen with labors	Geschlecht· offspring·		
[951]	τελευταῖαι ^{AdjN}	δ'	ἐπηλάλαξαν ^{AorAkt}	
	die letzten last	aber indeed	riefen laut cried aloud	
[952]	Ἄραι ^N	τὸν ὀξύν ^{AdjA}	νόμον ^A	τετραμμένον ^G
	Flüche Curses	den scharfen the sharp	Gesetz, law,	des gewendeten of having been turned
[953]	παντρόπῳ ^{AdjD}	φυγᾷ ^D	γένους ^G	
	all wendigen with all turning	Flucht with flight	des Geschlechts. of race.	
[954]	ἔστακε ^{PerAkt}	δ'	Ἄτας ^G	τροπαῖον ^N
	steht stands	aber indeed	der Ate of Ate	Sieges zeichen trophy
				in den Toren, in gates,

[955] **ἐν αἷς** **ἐθείνοντο,**^{ImpM/P} **καὶ δυοῖν**^{AdjDuG} **κρατή||σας**^{N AorAkt}
 in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
 in in which were being slain, and of the two having prevailed

[956] **ἔληξε**^{AorAkt} **δαίμων.**^N
 endete Daimon.
 ended daimon.

[957] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ'** **ἐ|θανες**^{AorAkt} **κατα|κτανών.**^{N AorAkt}
 du aber starbst
 you but you died
 getötet habend.
 having killed.

[958] **δορι**^D **δ'** **ἐ|θανες**^{AorAkt}
 mit dem Speer aber starbst
 with spear but you died

[960] **μελεο|παθής.**^{AdjN}
 elend leidend.
 wretched suffering.

[962] **ἴτω**^{PräAktImv} **δάκρυ.**^N
 es gehe Träne.
 let it go tear.

[964] **κατακτάς.**^{N AorAkt}
 getötet habend.
 having killed.

Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.**
 oder.
 or.

[966b] [Ἰσμήνη]: **ἤέ.**
 oder.
 or.

[967] [Ἀντιγόνη]: **μαίνεται**^{PräM/P} **γόοισι**^D **φρήν.**^N
 tobt mit Klagen Sinn.
 raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: **ἐντὸς** **δὲ καρ|δία**^N **στένει.**^{PräAkt}
 innen aber Herz heart stöhnt.
 within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ** **ἰὼ** **πάνδυρ|τε**^{AdjV} **σύ.**
 io io all beklagte du.
 io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ'** **αὖ|τε** **καὶ** **πανά|θλιε.**^{AdjV}
 du aber wiederum und all elend.
 you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: **πρὸς φίλου^G ἔφθισο.^{AorM/P}**
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
 by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: **καὶ φίλον^{AdjA} ἔκτανες.^{AorAkt}**
 und den Freund tötetest.
 and friend you slew.

[973] **διπλᾶ^{AdjA} δ' ὁρᾶν^{PräInfAkt}**
 doppelte aber zu sehen
 double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: **ἄχεα^A τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.**
 Leiden dieser diese von nahe.
 pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: **πέλας ἀδελφέ^V ἀδελφεῶν.^G**
 nahe Bruder der Brüder.
 near brother of brothers.

[977] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα^V βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνια^{AdjV} τ' Οἰδίπου^G σκιά,^N**
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] **μέλαιν^{AdjV} Ἐρινύς,^V ἧ μεγα^{σθενής}^{AdjV} τις εἶ.^{PräAkt}**
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: **ἢέ.**
 oder.
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]: **ἢέ.**
 oder.
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα^{AdjA} πήματα^A**
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδει ξεν^{AorAkt} ἐκ φυγᾶς^G ἐμοί.**
 zeigte aus Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ' ἵκεθ' ^{AorM/P} ὥς κατέκτανεν.^{AorAkt}**
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθεὶς^N ^{AorPas} δὲ πνεῦμ' ^A ἀπώλεσεν.^{AorAkt}**
 gerettet worden aber Atem verlor.
 having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε^{AorAkt} δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.^{AorAkt}
und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] **τάλαν** **πάθος.**^N
wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα**^{AdjA} **κῆδε,**^A **ὁμαίμονα.**^{AdjA}
unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα**^{AdjA} **τριπάλτων**^{AdjG} **πημάτων.**^G
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: **ἰὼ** **Μοῖρα**^V **βαρυδότειρα**^{AdjV} **μογερά,**^{AdjV} **πότνια**^{AdjV} **τ'** **Οἰδίπου**^G **σκιά,**^N
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] **μέλαιν,**^{AdjV} **Ἐρινύς,**^V **ἧ** **μεγα** **σθενής**^{AdjV} **τις** **εἶ.**^{PräAkt}
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί** **νιν οἶσθα**^{PräAkt} **δια** **περῶν—**^N **PräAkt
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—**

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ'** **οὐδὲν ὕστερος**^{AdjN} **μαθῶν—**^N **AorAkt
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—**

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ** **κατήλθες**^{AorAkt} **ἐς** **πόλιν,**^A
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός**^G **γε** **τῷδ'** **ἀντηρέτας.**^A
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὀλοᾶ**^{AdjA} **λέγειν.**^{PräInfAkt}
verderbliche zu sagen.
baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: **ὀλοᾶ**^{AdjA} **δ'** **ὀρᾶν.**^{PräInfAkt}
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—^N**
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ κακά—^A**
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι^D καὶ χθονί.^D**
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ πάντων^{AdjG} δ' ἐμοί.**
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.^V**
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}**
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες^N ἄτα.^D**
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν^{FuAkt} χθονός;^G**
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ, ὅπου σ τι τιμῷ^{AdjNSup} τατον.**
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ, πῆμα^N πατρὶ^D πάρευνον.^{AdjN}**
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν^{PräAkt} τα^A καὶ δόξαντ'^A ἀπαγ^{PräInfAkt} γέλλειν^{PräInfAkt} με χρῆ^{PräAkt}**
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden
 seeming and having seemed to announce
 mich ist nötig
 me it is necessary

[1012] **δήμου^G προβού^D λους^D τῆσ^D δε Καδ^{AdjG} μείας^{AdjG} πόλεως.^G**
 des Volkes Vor beratern dieser kadmeischen Stadt-
 of people to councillors of this Cadmean of city.

[1013] **Ἔτεο^A κλέα^A μὲν τόνδ' ἐπ' εὐ^D νοία^D χθονός^G**
 Eteokles zwar diesen in Wohlwollen der Erde
 Eteocles indeed this on account of goodwill of land

[1014]	θάπτειν ^{PräInfAkt} zu bestatten to bury	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	γῆς ^G der Erde of earth	φίλαις ^{AdjD} lieben with dear	κατασκαφαῖς ^D Grab senkungen- excavations-		
[1015]	στυγῶν ^N verabscheuend hating	γὰρ ^{PräAkt} denn for	ἐχθροὺς ^A Feinde enemies	θάνατον ^A Tod death	εἵλετο ^{AorMed} wählte chose	ἐν ⁱⁿ in	πόλει ^D der Stadt city
[1016]	ιερῶν ^{AdjG} heiligen of holy	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen of ancestral	δ' ὅσιος ^{AdjN} aber but fromm pious	ὦν ^N seiend being	μομφῆς ^G Tadel of blame	ἄτερ ^{ohne} without	
[1017]	τέθνηκεν ^{PerAkt} ist gestorben has died	οὐ περ ^{wo} where indeed	τοῖς ^{den} for the	νεοῖς ^{AdjD} Jungen young	θνήσκειν ^{PräInfAkt} zu sterben to die	καλόν ^{AdjN} schön. noble.	
[1018]	οὕτω ^{so} thus	μὲν ἀμφὶ τοῦδ' ^{zwar} indeed über about	ἐπέσταλται ^{PerM/P} ist befohlen has been ordered	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to say			
[1019]	τούτου ^{dieses} of this	δ' ἀδελφὸν ^A aber but Bruder brother	τόνδε πολυνείκου ^A diesen this Polyneikes of Polynices	νεκρὸν ^{AdjA} Toten corpse			
[1020]	ἔξω ^{hinaus} outside	βαλεῖν ^{AorInfAkt} zu werfen to cast	ἄθαπτον ^{AdjA} un bestattet, unburied,	ἀρπαγὴν ^A Raub prey	κυσίν ^D den Hunden, to dogs,		
[1021]	ὥς ὄντ' ^A als as	ἄναστατῆρα ^A seiend being Um stürzer up setter	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	χθονός ^G Erde, of land,			
[1022]	εἰ μὴ θεῶν ^G wenn nicht if not der Götter of gods	τις ἑμποδῶν ^{irgendeiner} someone	ἐμποδῶν ^{im Wege} in the way	ἔστη ^{AorAkt} stellte sich stood	δορί ^D mit dem Speer with spear		
[1023]	τῷ τοῦδ' ^{dem} to the dieses- of this-	ἄγος ^N Frevel pollution	δὲ καὶ θανῶν ^N aber auch but and gestorben having died	κεκτῆσεται ^{PerM/P} wird besitzen will have obtained			
[1024]	θεῶν ^G der Götter of gods	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen, ancestral,	οὓς ἀτιμάσας ^N welche whom entehrt habend having dishonoured	ὅδε ^{dieser} this			
[1025]	στράτευμ' ^A Heer army	ἐπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβαλὼν ^N hinein geworfen habend having cast in	ἤρει ^{ImpAkt} nahm was taking	πόλιν ^A die Stadt. city.		
[1026]	οὕτω ^{so} thus	πετηνῶν ^{AdjG} der Vögel of winged	τόνδ' ὑπ' οἰωνῶν ^G diesen this von by den Vogel of omens	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems			
[1027]	ταφέντ' ^A bestattet worden having been buried	ἀτίμως τοῦ πινυμιον ^A unehrenhaft dishonorably die Strafe the penalty	λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu erhalten, to receive,				

[1028]

καὶ μὴθ'

ὁμαρ

τεῖν

AorInfAkt

τυμ|βοχόα

AdjA

χειρώ|ματα

A

und noch
and nor

zu begleiten
to attend

Grab trägerische
grave digging

Hand werke
labors

[1029]

μήτ' ὀ|ξύμολ

ποις

AdjD

προσ

σέβειν

PräInfAkt

οἰμών|μασιν,

D

noch nor

hell singenden
with shrill singing

zu verehren
to approach

Klage rufen,
wailings,

[1030]

ἄτι|μον

AdjA

εἶ|ναι

PräInfAkt

δ'

ἐκ

φοράς

G

φίλων

G

ὑπο.

unehrenhaft
dishonored

zu sein
to be

aber but

der Aus tragung
of procession

der Freunde
of friends

unter.
under.

[1031]

τοιαῦτ',

AdjN

ἔδο|ξε

AorAkt

τῷ|δε

Καδ

μείων

AdjG

τέλει.

D

Solches
such things

man beschloss
it seemed

diesem
to this

der Kadmäer
of Cadmeans

Gremium.
to authority.

[1032] [Ἀντιγόνη]:

ἐγὼ

δὲ

Καδ

μείων

AdjG

γε

προ

στάταις

D

λέγω.

PräAkt

ich I

aber but

der Kadmäer
of Cadmeans

doch indeed

Vor stehern
to protectors

sage.
I say.

[1033]

ἦν μὴ

τις

ἄλ|λος

AdjN

τόν|δε

συν

θάπτειν

PräInfAkt

θέλῃ,

PräAktKnj

wenn nicht
if not

irgendjemand
someone

anderer
other

diesen
this

mit begraben
to bury with

möge wollen,
may want,

[1034]

ἐγὼ

σφε

θά|ψω

FuAkt

κά|νὰ

κίν

δυνον

A

βαλῶ

FuAkt

ich I

ihn him

werde begraben
I will bury

und auf
and into

Gefahr
danger

werde werfen
I will throw

[1035]

θάψας',

N

AorAkt

ἄδελ|φόν

A

τὸν

ἐ

μόν,

AdjA

οὐδ'

αἰσχύ|νομαι

PräM/P

begraben habend
having buried

Bruder
brother

den the

meinen,
my,

und nicht
nor

schäme ich mich
I am ashamed

[1036]

ἔχουσ',

N

PräAkt

ἄπ|ιστον

AdjA

τήνδ'

ἀναρ|χίαν

A

πόλει.

D

habend
having

ungesetzliche
unbelievable

diese
this

Anarchie
lawlessness

der Stadt.
to city.

[1037]

δεινόν

AdjN

τὸ

κοι|νόν

AdjN

σπλάγχ|νον,

N

οὗ

πεφύ|καμεν,

PerAkt

furchtbar
terrible

das the

gemeinsame
common

Eingeweide,
inward,

deren
of which

wir gewachsen sind,
we have grown,

[1038]

μητρός

G

ταλαί|νης

AdjG

κά|πὸ

δυ

στήνου

AdjG

πατρός.

G

der Mutter
of mother

elend
wretched

und von
and from

unglücklichen
ill fated

des Vaters.
of father.

[1039]

τοιγὰρ

θέλουσ',

N

PräAkt

ἄκον|τι

AdjD

κοι

νώνει

PräAkt

κακῶν

AdjG

denn ja
indeed for

wollend
willing

dem Unwilligen
to the unwilling

teilt
shares

an Übeln
of evils

[1040]

ψυχή,

N

θανόν|τι

D

AorSAkt

ζῶ|σα

N

PräAkt

συγ|γόνω

AdjD

φρενί.

D

Seele,
soul,

dem Gestorbenen
to the dead

lebend
living

verwandtem
to the kinsman

Sinn.
mind.

[1041]

τούτου

δὲ

σάρ|κας

A

οὐδὲ

κοι|λογά|στορες

AdjN

dieses
of this

aber but

Fleische
flesh

auch nicht
nor

hohl bauchige
hollow belly ed

- [1042] λύκοι^N σπάσονται^{FuM/P} μὴ δοκησάτω^{AorAktImv} τινί.
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.
wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] τάφον^A γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς^A ἐγώ,
Grab denn ihm und Grab senkungen ich,
tomb for to him and diggings I,
- [1044] γυνή^N περ οὐσα^N τῷ δε μὴ χανήσομαι^{FuM/P}
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] κόλπῳ^D φέρουσα^N βυσσίνου^{AdjG} πεπλώματος^G
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] καυτή^{AdjN} καλύψω^{FuAkt} μὴ δέ τῳ δόξη^{AorAktKnj} πάλιν·
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again·
- [1047] θάρσει^{AorAktImv} παρέσται^{FuM/P} μὴ χανή^N δραστήριος^{AdjN}
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ^{PräAkt} πόλιν^A σε μὴ βιάζεσθαι^{PräM/Plnf} τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ^{PräAkt} σὲ μὴ περισσὰ^{AdjA} κηρύσσειν^{PräAktInf} ἐμοί.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς^{AdjN} γε μέντοι δῆμος^N ἐκφυγῶν^N κακά^{AdjA}
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν·^{AorAktImv} ἄθαπτος^{AdjN} δ' οὗτος οὐ γενήσεται^{FuM/P}
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough· unbursed but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλις^N στυγεῖ^{PräAkt} σὺ τιμήσεις^{FuAkt} τάφῳ^D ;
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμηται^{PerM/P} θεοῖς^D
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν^A τήνδε κινδύνῳ^D βαλεῖν^{AorSaktInf}
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν^N κακῶς κακοῖσιν^{AdjD} ἀντημεῖβετο^{ImpM/P}
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' εἰς** **ἅπαν** **τας**^{AdjA} **ἀνθ'** **ἐνός**^{AdjG} **τόδ' ἔρ** **γον**^N **ἦν**.^{ImpAkt}
 aber auf alle statt eines dies Werk
 but against all in place of one this deed
 war.
 was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις**^N **περαί** **νει**^{PräAkt} **μῦθον**^A **ὕστατῃ**^{AdjNSup} **θεῶν**.^G
 Streit vollendet
 strife brings to an end
 Rede speech
 letzte last
 der Götter.
 of gods.

[1058] **ἐγώ** **δὲ θάψω**^{FuAkt} **τόνδε** **μὴ μακρῇ** **γόρει**.^{PräAktImv}
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.
 I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' αὐτόβουλος**^{AdjN} **ἴσθ'**,^{PräAktImv} **ἄπεν** **νέπω**^{PräAkt} **δ' ἐγώ**.
 aber eigen willig sei, be, ich untersage
 but self willed I forbid aber but ich.
 I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] **ὦ μεγάλαυχοι**^{AdjN} **καὶ φθερσιγενεῖς**^{AdjN}
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες**^N **Ἑρινύες**,^N **αἵτ' Οἱ διπόδα**^A
 Keren Erinnyen, die
 Keres Erinyes, who
 Ödipus
 Oedipus

[1062] **γένος**^A **ὦ λέσατε**^{AorAkt} **πρυμνόθεν** **οὕτως**,
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf
 race you destroyed from the root
 so, thus,

[1063] **τί πάθω;**^{AorSAktKnj} **τί δὲ δρῶ;**^{PräAktKnj} **τί δὲ μὴ σωμαι;**^{AorMedKnj}
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber
 what shall I suffer; what but do I; what but möge ich ersinnen;
 may I plan;

[1064] **πῶς τολμήσω**^{FuAkt} **μήτε σὲ κλαίειν**^{PräAktInf}
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] **μήτε προπέμπειν**^{PräAktInf} **ἐπὶ τύμβον**^A
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb-

[1066] **ἀλλὰ φοβούμαι**^{PräM/P} **κάπο τρέπομαι**^{PräM/P}
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα**^N **πολιτῶν**.^G
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] **σύ γε μὴν πολλῶν**^{AdjG} **πενθητήρων**^G
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069]

τεύξει·^{FuAkt}

κεῖνος

δ' ὁ τάλας^{AdjN}

ἄγοος^{AdjN}

wirst du werden·
you will get·

jener
that

aber der Unglückliche
but the wretched

ohne Klaglied
unlamented

[1070]

μονόκλαυ^{AdjA}

τον^{AdjA}

ἔχων^N^{PräAkt}

θρῆνον^A

ἀδελφῆς^G

ein fach beweinten
single wailing

habend
having

Klaggesang
dirge

der Schwester
of sister

[1071]

εἴσιν·^{PräAkt}

τίς ἂν οὖν

τὰ πίθοι^{τοῖς}^{AorMedOp}

er geht·
goes·

wer wohl nun
who would then

die the
würde glauben;
be persuaded;

[1072] [Ἡμιχόριον A]:

δράτῳ^{AorAktImv}

τι

πόλις^N

καὶ μὴ

δράτῳ^{AorAktImv}

möge tun
let do

etwas
something

Stadt
city

und nicht
and not

möge tun
let do

[1073]

τοὺς κλαίον^A^{PräAkt}

Πολυνεΐκη^A

die the
Weinenden
weeping

Polyneikes.
Polyneices.

[1074]

ἡμεῖς

μὲν ἴμεν^{PräAkt}

καὶ συν

θάψομεν^{FuAkt}

wir
we

zwar
indeed

gehen
we go

und
and

mit begraben wir
we will bury with

[1075]

αἶδε

προπομποί^N

καὶ γὰρ

γενεᾶ^D

diese
these here

Voraus führer.
escorts.

und denn
and for

dem Geschlecht
for kindred

[1076]

κοινόν^{AdjN}

τόδ' ἄχος^N

καὶ πόλις^N

ἄλλως

gemeinsam
common

dies
this

Schmerz,
pain,
und
and

Stadt
city

anders
otherwise

[1077]

ἄλλοτ'

ἐπαινεῖ^{PräAkt}

τὰ δίκαια^{AdjA}

zuweilen
at another time

preist
praises

die the
das Gerechte.
just things.

[1078] [Ἡμιχόριον B]:

ἡμεῖς

δ' ἅμα

τῷδ',

ὥσπερ

τε πόλις^N

wir
we

aber zugleich
but together

mit diesem,
with this,

so wie
as

auch
and

Stadt
city

[1079]

καὶ τὸ δίκαιον^{AdjA}

ἰσχυροῖ^{PräAkt}

auch das
and the

Gerechte
right

lobt mit.
together praises.

[1080]

μετὰ γὰρ

μάκαρας^{AdjA}

καὶ Διὸς^G

ἰσχύον^A

mit denn
with for

Seligen
the blessed

und des Zeus
and of Zeus

Kraft
strength

[1081]

ὅδε

Καδμείων^{AdjG}

ἤρυσεν^{AorAkt}

πόλιν^A

dieser
this man

der Kadmäer
of Cadmeans

schützte
warded off

Stadt
city

[1082]

μὴ

ἵνατραπῇ^{AorPasInf}

μηδ' ἄλλοδαπῶ^{AdjD}

nicht
not

um gestürzt zu werden
to be overturned

noch
nor

fremdem
by foreign

[1083]

κύματι ^D	φωτῶν ^G
Woge by wave	der Männer of men

[1084]

κατακλυ	σθῆναι ^{AorPasInf}	τὰ	μάλι	στα.
über flutet zu werden to be flooded		am the	meisten. mostly.	